



Distr.: General
11 October 2012



**Программа Организации
Объединенных Наций по
окружающей среде**

Russian
Original: English

**Межправительственный комитет для ведения переговоров
по подготовке имеющего обязательную юридическую
силу глобального документа по ртути
Пятая сессия**

Женева, 13-18 января 2013 года

Пункт 3 предварительной повестки дня*

**Подготовка имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по
ртути**

**Проект текста для имеющего обязательную юридическую
силу глобального документа по ртути**

Проект текста Председателя

Записка секретариата

1. На своей четвертой сессии, состоявшейся 27 июня - 2 июля 2012 года в Пунта-дель-Эсте, Уругвай, Межправительственный комитет для ведения переговоров по подготовке имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по ртути просил Председателя Комитета подготовить для рассмотрения Комитетом на его пятой сессии его проект имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по ртути, как это предусмотрено в решении 25/5 Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде. В этом проекте Председателю следовало предложить компромиссный текст в попытке снять разногласия между различными позициями, которых придерживались Стороны в ходе четвертой сессии. Ему предлагалось также попытаться обеспечить единство стиля и терминологии и добиться редакционного единообразия в проекте документа.
2. В приложении II к настоящей записке секретариат имеет честь представить подготовленный Председателем проект текста. В качестве предисловия к проекту Председатель подготовил комментарий, изложенный в приложении I к настоящей записке.

* UNEP(DTIE)/Hg/INC.5/1.

Приложение I

Комментарий к подготовленному Председателем проекту имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по ртути

Справочная информация

1. В ответ на высказанную Межправительственным комитетом для ведения переговоров на его четвертой сессии просьбу о подготовке имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по ртути я рассмотрел прилагаемый к докладу о работе этой сессии проект текста конвенции (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8, приложение I) (далее именуемый "проект текста четвертой сессии"), а также сам доклад о работе сессии с целью подготовки для рассмотрения на пятой сессии Комитета проекта текста Председателя. При подготовке этого проекта я исходил также из обсуждений на предыдущих сессиях Комитета, а также из результатов консультаций с сопредседателями контактных групп и другими заинтересованными сторонами. Подготовленный мною проект текста содержится в приложении II к настоящему документу.
2. Цель настоящего комментария состоит в разъяснении изменений, внесенных мною в проект текста четвертой сессии, а также причин, вызвавших эти изменения. Я также заострил внимание на вопросах, которые, на мой взгляд, будут ключевыми для успешной подготовки окончательного текста на нашей пятой сессии, которая должна состояться 13-18 января 2013 года в Женеве.
3. Для содействия ознакомлению с подготовленным мною проектом текста в добавлении к настоящему комментарию я привел таблицу с указанием изменений, внесенных мною в текст каждой статьи и приложения.

Общая форма представления текста

4. При составлении текста я сохранил нумерацию (и обозначение, в том что касается приложений) статей и приложений, как она сложилась по результатам предыдущей сессии. Это означает, что в подготовленном мною проекте текста могут встречаться пропуски в тех случаях, когда я опускал текст статей и приложений, которые содержались в проекте текста четвертой сессии. Вместе с тем, в рамках каждой статьи и приложения нумерация пунктов является последовательной. Для удобства ссылок я включил в текст таблицу содержания.

Статьи, оставшиеся без изменений

5. Я не внес никаких изменений в тексты преамбулы, а также статей 8-бис (Особое положение развивающихся стран), 14 (Загрязненные районы), 16-бис (Передача технологии), 20-бис (Медико-санитарные аспекты), 21 (Планы выполнения), 26 (Урегулирование споров), 28 (Принятие и изменение приложений), 29 (Право голоса), 30 (Подписание), 31 (Ратификация, принятие, одобрение или присоединение), 35 (Депозитарий), а также 36 (Аутентичные тексты) и приложение J (Процедура арбитражного разбирательства и согласительная процедура).
6. Некоторые из этих оставшихся без изменений статей включают тексты, которые были представлены на нашей четвертой сессии, но не были подробно рассмотрены. Примером этого может служить статья 20-бис, в отношении которой проводилась межсессионная работа секретариатом в консультации с ВОЗ, как об этом говорится в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.5/5. Другим примером служит статья 16-бис, которую мы рассматривали вместе со статьей 16 "Техническая помощь [и создание потенциала]", но которая широко не обсуждалась.
7. В связи с некоторыми статьями возникают неразрешенные политические вопросы. К их числу относятся преамбула и статьи 8-бис, 14, 21 и 31.
8. В ходе состоявшихся до сегодняшнего дня дискуссий у нас не было возможности для рассмотрения преамбулы. Исхожу из того, что на сегодняшний день по преамбуле официально высказались не все Стороны и многие из них указали, что хотели бы сделать это. В этой связи я не предлагаю нового текста, оставляя ее текст в том виде, в каком он существовал на момент окончания нашей четвертой сессии. В ходе пятой сессии этот раздел потребует обсуждения *ab initio*. В ходе такого обсуждения можно было бы рассмотреть текст в его нынешнем виде, включив в него также дополнительный текст, отражающий те вопросы, которые затрагиваются в других разделах проекта документа.

9. В некоторых статьях содержатся ссылки, зависящие от решения вопросов, которые относятся к другим частям документа. На пленарных заседаниях эти статьи могут не обсуждаться, однако изменения в их тексте, которые могут быть внесены после решения этих вопросов, должны будут учитываться. Например, окончательный текст статьи 30 может быть сформулирован после принятия решения о сроках и месте проведения Конференции полномочных представителей, а текст статьи 28 - после согласования статей 27 (Поправки к Конвенции) и 31 (Ратификация, принятие, одобрение или присоединение).

10. Наконец, в проекте документа есть положения, не содержащие квадратных скобок и рассмотренные группой по правовым вопросам. К их числу относятся статьи 26, 29, 35 и 36 и приложение J. Я оставил эти положения без изменений.

Незначительные редакционные изменения

11. В ряд статей по всему проекту текста я внес незначительные редакционные изменения. Под "незначительными редакционными изменениями" я понимаю исправления незначительных погрешностей в стиле, терминологии и форме представления. Например, во всех случаях, когда использованы некоторые слова, такие как "сторона", "сторонн", "депозитарий", "конвенция", "секретариат" и т. д., они пишутся с прописной буквы, а во всех случаях, когда в тексте делается ссылка на конкретную статью Конвенции, принята форма требует написание слова "статья" с прописной буквы (например, "Статья 6"). В других случаях я вносил изменения, чтобы обеспечить терминологическое единообразие, исправить грамматические или композиционные недоработки и привести в соответствие стиль, используемый при включении ссылок на части Конвенции, такие как "пункт X" или "статья Y".

12. Я стремился к тому, чтобы внесение изменений не приводило к изменению смысла и содержания текста, и рассчитываю, что любой вопрос о том, удалось ли мне этого добиться, может быть доведен до моего сведения в межсессионный период.

Изменения, требующие некоторого пояснения

13. Ниже приводятся статьи и приложения, в отношении изменений в которых требуются определенные пояснения.

Статья 1: Цель

14. Я подготовил краткое описание цели документа по ртути, в котором показана главная задача Конвенции. Я ограничил текст описания цели этим кратким изложением, исходя из того, что главные принципы, лежащие в основе документа, должны быть изложены в преамбуле, а описание того, как проводится работа в соответствии с документом, должно быть включено в его основные положения. Я считаю, что краткое описание, приведенное в моем тексте, наилучшим образом и достаточно достоверно выражает наши намерения в отношении данного документа.

Статья 1-бис: Связь с другими международными соглашениями

15. Я внес незначительные изменения в пункты 1 и 2. Я также перенес пункт, ранее предлагавшийся для статьи 6 о продуктах с добавлением ртути, в пункт 3 данной статьи, поскольку он имеет общее применение и не ограничивается продуктами.

Статья 2: Определения

16. Я исключил ранее обозначенный знаком вычеркивания текст, поскольку ранее, когда он предлагался, высказывались возражения. Я включил предложение, отвечающее на вопросы группы по правовым вопросам относительно определения наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности. Оно приводится в тексте без скобок. Я также предложил упрощенные определения "ртутных соединений" и "разрешенных видов применения".

Статья 3: Предложение и торговля

17. В тексте, подготовленном контактной группой на нашей четвертой сессии, отражены все политические взгляды, выраженные в ходе дискуссий в группе, однако у группы не было возможности полностью доработать текст. Поэтому при подготовке моего варианта я стремился учесть все основные политические взгляды и при этом подготовить текст, имеющий более адресный характер. В данной статье содержится пункт, посвященный определению ртути и ртутных соединений для целей данной статьи, а также исключениям в отношении минимальных количеств. Далее в тексте содержатся пункты о первичной добыче ртути, контроле ртути, получаемой в результате первичной добычи, ртути из других источников,

экспорте, импорте и представлении информации. В тех случаях, когда в целом ряде альтернативных пунктов, предложенных Сторонами, были выражены аналогичные взгляды, я объединил их воедино. Я также исключил некоторые детали, в частности, в отношении импорта и экспорта, и считаю, что в оставшемся тексте сохранены политические принципы и он дает возможность Конференции Сторон, если она того пожелает, на основе опыта доработать некоторые аспекты, и сделал это возможным благодаря соответствующему конкретному положению в пункте 9. Я также включил некоторые понятия, содержащиеся в бывшей статье 4 о запасах, в статью 3. Соответственно, я изменил название статьи, которое теперь гласит "Источники предложения ртути и торговля ртутью".

Статья 4: Запасы

18. Текст статьи 4 был представлен на нашей четвертой сессии, однако он не обсуждался. При рассмотрении статьи 4 в увязке со статьей 3 я пришел к выводу, что основные понятия, касающиеся запасов, можно сохранить в положениях статьи 3, касающейся предложения и торговли. По этой причине я включил текст статьи 4 в статью 3 и в своем тексте исключил отдельную статью 4.

Статья 6: Продукты с добавлением ртути

19. В отношении статей 6 и 7 я придерживался принципа, согласно которому в обеих этих статьях речь идет об определении продуктов и процессов, которые должны подлежать постепенному выводу из обращения и ограничению, а также о мерах по определению и составлению перечней таких продуктов и процессов. Вопросы, связанные с загрязнением окружающей среды в результате производства таких продуктов или применения ртути в процессах, рассматриваются в статьях 10 и 11, а вопросы, связанные с отходами, рассматриваются в статье 13.

20. Исходя из результатов, достигнутых на нашей четвертой сессии, я работал над статьей 6 с целью сосредоточить внимание в ее рамках на постепенном выводе продуктов из обращения. Я изменил редакцию некоторых пунктов, чтобы сделать более ясным их значение, в других пунктах я заменил пассивные обязательства активными и поработал со сносками в проекте документа, содержащегося в приложении к докладу о работе четвертой сессии, чтобы текст приобрел более законченный вид. В данной статье содержится ряд перекрестных ссылок, в том числе на статью 8 об исключениях, статью 22 о представлении информации и статью 28 об изменении приложений. Такие перекрестные ссылки ограничивают необходимость в подробных текстах с описанием процессов, охватываемых этими статьями. Предлагаемый мною текст, касающийся процесса пересмотра перечней, содержащихся в приложении, предусматривает проведение пересмотра по инициативе той или иной Стороны или Конференции Сторон и соответствует концепции динамичности и постоянного развития Конвенции.

21. Хотел бы обратить внимание на то, что одним из результатов дискуссий в контактной группе по продуктам и процессам на четвертой сессии стало понимание того, что продукты, перечисленные в части III приложения С к проекту текста четвертой сессии, будут отражены в перечне, который должен быть создан согласно пункту 3 статьи 6. Я исхожу из того, что такое понимание должно найти отражение в докладе о работе пятой сессии, чтобы послужить ориентиром в дальнейшей работе.

22. Вопрос, который, как я понимаю, вызвал некоторую дискуссию, касается амальгамы для зубных пломб. Я предлагаю новый подход к этой ситуации в моем проекте текста, который должен включать новую часть II приложения С, содержащую перечень продуктов, которые в соответствии с новым пунктом 2 статьи 6 Стороны должны будут ограничить. Такой подход аналогичен подходу к ДДТ в соответствии со Стокгольмской конвенцией о стойких органических загрязнителях и предусматривает изложение мер по сокращению и управлению использованием амальгамы для зубных пломб, одновременно разрешая ее дальнейшее использование. Благодаря тому, что конкретная ссылка на амальгаму для зубных пломб содержится только в приложении, создается возможность избежать необходимости вносить изменения в Конвенцию, отражающую прогресс в этой области. На мой взгляд, такой подход наилучшим образом отражает продолжающуюся дискуссию по вопросу амальгамы для зубных пломб. Я предлагаю также рассмотреть вопрос об исключениях в приложении, чтобы более непосредственно увязать отдельные категории предлагаемых исключений с конкретными продуктами.

23. Учитывая тесную связь между понятиями, отраженными в статье 6, и перечнями, включенными в приложение С, я хотел бы рекомендовать заинтересованным сторонам ознакомиться с этими двумя частями моего проекта текста в увязке друг с другом.

Приложение С: Продукты с добавлением ртути

24. К изменениям, внесенным в приложение С, относятся, в частности, те, необходимость в которых была вызвана изменениями в статье 6, в том числе включением части II приложения, касающейся продуктов, которые должны будут подвергнуться ограничению согласно положениям пункта 2 статьи 6. Я включил перечень исключений в раздел постепенного вывода из обращения, в том числе указав сроки постепенного вывода в перечне в части I на основе обсуждений в ходе нашей четвертой сессии, как об этом говорится в докладе о работе сессии, и отметил, что его не следует рассматривать как закрытый или окончательный. Я предлагаю указать сроки поэтапного вывода из обращения, поскольку они вносят большую определенность для Сторон и промышленного сектора.

Статья 7: Производственные процессы, в которых используется ртуть

25. Ряд изменений, внесенных в данную статью, носят редакционный характер, позволяя упростить текст; другие изменения приводят данную статью там, где это целесообразно, в соответствие со статьей 6. Я также включил в нее текст, отражающий некоторые положения политического характера. К их числу относится приводимый в новой части II приложения D перечень процессов, которые в соответствии с новым пунктом 3 статьи 7 Стороны обязаны будут ограничить. Этот подход аналогичен подходу, изложенному выше в связи со статьей 6 и приложением С, он позволит включить конкретную ссылку на производство мономера винилхлорида (МВХ) в приложение вместо статьи. Используя данный подход, я стремился сохранить понимание того, что вопрос о МВХ, учитывая его роль в экономике некоторых стран, следует рассматривать отдельно.

26. Я также упростил формулировки, касающиеся сокращения выбросов и высвобождений предприятиями, применяющими ртуть, и добавил текст, устанавливающий четкую связь со статьями о выбросах и высвобождениях и определением предприятий, применяющих процессы, в которых используется ртуть. Я сохранил два варианта, касающиеся новых предприятий, взяв их из проекта текста четвертой сессии. Что касается пунктов об изменениях приложения D, то я включил текст, аналогичный тексту статьи 6, который ясно предусматривает возможность предложений той или иной Стороны в отношении поправок, а также устанавливает сроки первого обзора приложения после вступления в силу.

Приложение D: Производственные процессы, в которых используются ртуть или ртутные соединения

27. К числу изменений в приложении D относятся те, необходимость которых вызвана изменениями в статье 7, в том числе включением части II приложения, касающейся процессов, которые должны быть ограничены в соответствии с пунктом 3 статьи 7. Я пополнил перечень в связи с дискуссиями в ходе нашей четвертой сессии, как об этом говорится в докладе о работе сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8). Я предложил также указать сроки постепенного вывода из обращения.

Статья 8: Исключения

28. В проекте текста четвертой сессии предусмотрены два варианта в отношении исключений, которые перенесены в новый текст из предыдущих проектов документа по ртути. Второй из этих вариантов ограничивается рамками мер контроля за продуктами и процессами, предусмотренными вариантом 4 статьи 6 проекта, содержащегося в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/3. Контактная группа по продуктам и процессам, созданная на четвертой сессии, предпочла исключить вариант 4 из подготовленного ею проекта текста статей 6 и 7. Поскольку вариант 4 статьи 6, таким образом, более не рассматривается, я не стал включать второй вариант статьи 8 в свой проект. Кроме того, некоторые элементы в оставшемся варианте статьи 8 отражают подход с использованием "списка запрещений" в отношении статьи 6 и 7; поскольку подход с использованием "списка запрещений" не применялся в проекте текста, изложенном в документе зала заседаний, который был подготовлен контактной группой по продуктам и процессам на четвертой сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8, приложение II), я также не стал использовать эти элементы.

29. Отражая направленность статей 6 и 7, основное внимание в статье 8 уделяется исключениям в отношении сроков постепенного вывода из обращения. В связи с обзором и возможным продлением сроков исключений я предложил менее многословную формулировку,

предусматривающую включение политических элементов из варианта 1 в проект текста четвертой сессии. Я не включал пункты, касающиеся процедуры, применяемой в случаях, когда ни одна из Сторон не представляет заявок на предоставление исключений, как и пункт, содержащий определение допустимых видов применения, поскольку в новой формулировке статьи эти пункты не требуются. Я изменил название статьи на "Исключения, которые могут предоставляться Сторонам по их заявке".

Статья 9: Кустарная и мелкомасштабная добыча золота

30. Группа по правовым вопросам затронула ряд моментов, касающихся определения термина "обработка" и сроков, в течение которых Сторона обязана представить информацию секретариату. В пункте 1, мне кажется, текст отражает намерение группы относительно обработки. В пункте 3 я изменил формулировку, чтобы она ясно определяла случаи, в которых Стороны должны представлять информацию секретариату.

31. В пункте 5 проекта текста четвертой сессии содержится ряд вариантов решения вопросов импорта ртути для целей кустарной и мелкомасштабной добычи золота. Я включил в текст единый пункт, который, на мой взгляд, отражает основную цель и элементы этих вариантов, что, я надеюсь, обеспечит надежную основу для продвижения вперед. Данный пункт следует читать в увязке со статьей 3, в которой ясно предусматривается, что ртуть можно импортировать и экспортировать, в частности, только для тех видов применения, которые разрешены согласно документу по ртути. В статье 9 излагаются условия применения, в том числе требования о том, чтобы Сторона, которая осуществляет кустарную и мелкомасштабную добычу золота, представляла информацию о ходе выполнения своего национального плана действий. Я не думаю, что есть необходимость в дополнительных ссылках на кустарную и мелкомасштабную добычу золота в статье 3.

32. Пункт 6 касается потребности в финансовых ресурсах, технической помощи и помощи в осуществлении. Я оставил этот пункт без изменений. Вместе с тем хотел бы отметить, что пункты, касающиеся финансовых ресурсов и технической помощи в связи с данной и другими темами на протяжении всего документа, можно было бы рассмотреть после завершения переговоров по статьям 15 и 16.

Статья 10: Выбросы и статья 11: Высвобождения в воду и на суше

33. В основу предлагаемого текста статей 10 и 11 мной положен материал, содержащийся в докладе контактной группы по выбросам и высвобождениям, созданной на нашей четвертой сессии, который был подготовлен ее Сопредседателем (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8, приложение II). В отношении обеих статей применяется подход, состоящий в общем рассмотрении вопросов выбросов и высвобождений из целого ряда категорий источников.

34. В целях упрощения я включил в проект текста две отдельные статьи, содержащие положения о потенциальных источниках выбросов в атмосферу (т.е. категориях источников, перечисленных в приложении F) и потенциальных источниках высвобождений в воду и на суше (т.е. категориях источников, перечисленных в приложении G).

35. Хотелось бы отметить наличие предложений о включении единой статьи, охватывающей как выбросы, так и высвобождения. Поскольку на данной стадии политическое решение об этом Комитетом не принято, я предпочел в моем тексте включить положения о выбросах и высвобождениях в отдельные статьи. Не следует считать, что в этом заключено намерение придать одному вопросу большее значение, чем другому, и такой шаг, конечно же не исключает объединения этих двух статей в дальнейшем, если Комитет примет об этом решение.

36. Формулировка положений, касающихся первоначальных оценок, мониторинга и представления информации, позволяет применять их в равной степени ко всем потенциальным источникам выбросов и высвобождений.

37. Положения, касающиеся основных мер контроля выбросов и высвобождений, носят идентичный характер. Комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли в данном случае использовать идентичные или разные положения. Что касается возможного подхода к мерам контроля, то это одна из тех областей, где политическое решение еще только должно быть принято на нашей пятой сессии. Я включил основные элементы вариантов, которые были представлены на четвертой сессии, в свой текст обеих этих статей. Я использовал упрощенную формулировку в отношении ранее применявшихся названий, которые теперь гласят "Выбросы" и "Высвобождения".

Приложение F: Выбросы

38. Я внес незначительные изменения в элементы номенклатуры в приложение F по сравнению с тем, как они были сформулированы на четвертой сессии, в частности, проведя еще более подробное разделение цветных металлов, чем это ранее предлагалось. Я сохранил скобки, использованные контактной группой, в отношении производства марганца, чугуна и стали и предприятий по добыче и переработке нефти и газа. Кроме того, после изменения редакции статей 6 и 7, которая выразилась в исключении каких-либо мер контроля выбросов вследствие таких производственных процессов, и в соответствии с предложенными элементами номенклатуры в приложении G я включил в приложение F две дополнительные категории источников. Ими являются процессы производства продуктов, содержащих ртуть, и производственные процессы, в которых применяется ртуть. Они перечислены в приложении D. Я изменил название приложения на "Перечень источников выбросов в атмосферу ртути и ее соединений".

Приложение G: Высвобождения

39. Я предлагаю несколько изменить элементы номенклатуры в приложении G. Такие изменения отражают прогресс, достигнутый в отношении статьи 13. Два из предыдущих элементов номенклатуры в приложении G в настоящее время охватываются понятием удаления отходов и вследствие этого подпадают под действие статьи 13, содержащей требование об экологически безопасном регулировании отходов ртути, включая их повторную утилизацию, извлечение и валоризацию. Я изменил название приложения на "Источники высвобождений ртути на суше и в воду".

Статья 12: Хранение

40. Хотелось бы отметить, что разница в подходах, сохранявшаяся в конце четвертой сессии и нашедшая отражение в проекте текста четвертой сессии, связана с вопросом о том, следует ли Конференции Сторон утверждать требования в отношении экологически безопасного хранения в виде дополнительного приложения или в виде руководства. Оба варианта требуют того, чтобы учитывались соответствующие руководящие указания по Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением.

41. Я предлагаю использовать аналогичный подход в отношении статей 12 и 13, т. е. предусмотреть, чтобы Стороны принимали меры, предполагающие выполнение надлежащих руководящих указаний и соответствующие требованиям, которые Конференция Сторон может зафиксировать в дополнительном приложении. Я полагаю, что такой подход позволяет сохранить все позиции.

Статья 13: Ртутные отходы

42. Статья 13 в числе других статей была подробно рассмотрена на предыдущих сессиях, а также в группе по правовым вопросам. Я произвел некоторые изменения с целью внести ясность в ответ на замечания группы по правовым вопросам.

43. Смысл первого пункта заключается в том, чтобы сделать возможным использование определений Базельской конвенции в отношении вопросов отходов, конкретно применимых к ртути. Второй пункт открывает возможность использования конкретных определений, касающихся ртутных отходов, в соответствии с документом по ртути. Они включены в дополнение к общим определениям ртути в качестве опасных отходов согласно Базельской конвенции. Я внес редакционную правку в пункт 3, чтобы сделать его текст более удобочитаемым, и вместе с тем предлагаю текст, отражающий намерение обеспечить экологически обоснованное регулирование отходов.

44. При подготовке своего текста я не стремился решить вопрос (и, соответственно, заменить текст в скобках), касающийся торговли между государствами, не являющимися Сторонами Базельской конвенции.

Статья 15: Финансовые ресурсы и механизмы финансирования

45. Активные дискуссии, состоявшиеся на четвертой сессии, позволили сформулировать положения о финансовых ресурсах, которые отражают широкий круг выраженных мнений. При подготовке своего текста я попытался объединить различные предложения и сформулировать текст таким образом, чтобы он включал все основные политические требования, прозвучавшие в ходе дискуссии, и при этом представлял собой более четкий и компактный текст, который мог бы быть положен в основу переговоров на пятой сессии.

46. Статья 15 начинается с вытекающего из решения 25/5 Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде признания того, что для успешного осуществления Конвенции потребуется создание потенциала и оказание технической и финансовой помощи. Далее признается, что содействовать успешному осуществлению документа по ртути должны все Стороны посредством реализации мероприятий на национальном уровне. В статье определяется механизм финансирования, после чего указывается, что средства на реализацию мероприятий выделяются в соответствии с решением Конференции Сторон. Далее в ней излагаются варианты создания фонда и органа или органов, которые могли бы обеспечивать деятельность этого механизма. Поскольку данный вопрос входит в число тех вопросов, по которым политический выбор должен быть сделан на пятой сессии, я сохранил все основные элементы вариантов, представленных на четвертой сессии. Вместе с тем, в порядке содействия прениям я изменил формулировку предложений, упростив их. После этого в статье излагается процесс обзора уровня финансирования и эффективности механизма финансирования на Конференции Сторон и, наконец, определяется основа для внесения взносов с целью финансирования данного механизма.

47. Мне хотелось бы обратить внимание на то, что вопрос финансирования в промежуточный период между подписанием документа по ртути на запланированной дипломатической конференции в Японии и его вступлением в силу не может быть изложен в тексте Конвенции и потребовать освещения в решениях, которые должны быть приняты на дипломатической конференции. Обращаю ваше внимание на проекты резолюций, подготовленные секретариатом в ответ на нашу просьбу, высказанную в конце четвертой сессии. Они содержатся в документе UNEP(DTIE)/Hg/INC.5/6.

Статья 16: Техническая помощь и создание потенциала

48. В тексте данной статьи, которая была подготовлена к концу четвертой сессии, было использовано два пункта преамбулы. Поскольку существо этих пунктов уже нашло отражение в одном из пунктов статьи 15 и может в будущем найти отражение в тексте преамбулы в зависимости от того, какое решение в отношении преамбулы будет принято Сторонами, я не включил эти пункты в свой проект текста.

49. Из проекта текста четвертой сессии я сохранил варианты, касающиеся предоставления технической помощи и передачи технологии. В пункт 2 я предлагаю сформулировать связь с статьей 15, а также включить текст, определяющий то, каким образом будет предоставляться такая помощь, а в пункт 3 я включил вариант, связанный с предоставлением Конференцией Сторон дальнейших указаний в этой связи. Я предлагаю пока заключить слова "и создание потенциала" в названии в квадратные скобки.

Статья 23: Оценка эффективности

50. В статье 23 я предлагаю провести оценку эффективности не позднее чем через шесть лет после вступления в силу документа по ртути. Я также внес в текст редакционные изменения с тем, чтобы повысить единообразие формулировок и улучшить структуру статьи. Я изменил формулировку, включив в нее ссылку на Конференцию Сторон, которая определяет "мероприятия", с тем чтобы улучшить понимание вопросов, затронутых в проекте текста четвертой сессии. Я изменил название на "Оценки эффективности", с тем чтобы она предусматривала проведение более чем одной оценки действия Конвенции.

Статья 25: Секретариат

51. Большая часть предлагаемых изменений в статье 25 носит редакционный характер. В статью, как она изложена в проекте текста четвертой сессии, включен текст в квадратных скобках в пункте 4 об укреплении сотрудничества и координации с Базельской конвенцией, Роттердамской конвенцией о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле и Стокгольмской конвенцией о стойких органических загрязнителях. Скобки отражают мнение, выраженное многими участниками в ходе четвертой и предыдущих сессий о том, что предрешать исход процесса укрепления сотрудничества с этими конвенциями преждевременно. Вместе с тем, я предлагаю, чтобы секретариат включил в проекты резолюций на промежуточный период предложения об изучении возможности расширения сотрудничества и координации. Я полагаю, что это позволит сделать охват документа по ртути более открытым для возможности сотрудничества и координации в будущем.

Статья 25-бис: Экспертные органы

52. Проект текста четвертой сессии содержит два варианта статьи 25-бис, которые отражают разные подходы к созданию экспертного органа. Хотел бы обратить внимание на то, что у Конференции Сторон согласно статье 24 будет мандат на создание таких вспомогательных органов, какие она сочтет необходимыми. Я исхожу также из того, что потребность в экспертном органе и его возможная роль станут понятными лишь после того, как будут согласованы другие статьи, что вполне может произойти уже в ходе пятой сессии. В этой связи я считаю, что у нас не будет достаточного времени для надлежащего рассмотрения данного вопроса в ходе пятой сессии. По этой причине и в свете того, что статья 24 уже охватывает вопрос создания вспомогательных органов, я не включил статью 25-бис в свой проект текста. Вместе с тем, я предлагаю подготовить резолюцию для возможного принятия Конференцией полномочных представителей, которая уполномочивала бы Комитет в промежуточный период провести обзор текста других многосторонних соглашений в области окружающей среды и опыта, накопленного в связи с их осуществлением, с целью подготовки рекомендации по данному вопросу для рассмотрения Конференцией Сторон на ее первом совещании.

Статья 27: Поправки к Конвенции

53. Статья 27 в основном содержит стандартный текст, характерный для многих многосторонних природоохранных соглашений. Вместе с тем в пункте 5 данной статьи, как она приведена в проекте текста четвертой сессии, положения, касающиеся того, как ведется счет ратифицировавших Сторон при решении вопроса о вступлении в силу той или иной поправки, были заключены в скобки, с тем чтобы предупредить возникновение таких проблем, которые возникали в связи с принятием поправок к другому соглашению. В своем проекте я отказался от скобок и предлагаю принять данную статью, учитывая, что слова "трех четвертей" по-прежнему заключены в квадратные скобки, поскольку число ратифицировавших Сторон по-прежнему нуждается в согласовании.

Статья 32: Вступление в силу

54. В статье 32 я решил оставить один вариант числа ратификаций, необходимых для вступления в силу документа по ртути. Мое предложение основано на положениях Роттердамской и Стокгольмской конвенций.

Статья 33: Оговорки

55. В тексте статьи 33 проекта текста четвертой сессии содержатся два варианта, касающиеся оговорок: один из них допускает оговорки, а другой их не допускает. Согласно международному праву в тех случаях, когда договор не содержит положений в отношении оговорок, они допускаются при обязательном соблюдении правила о том, что оговорки не могут противоречить цели договора. Исходя из этого правила, я упростил текст статьи, и теперь он гласит: "Оговорки к настоящей Конвенции не допускаются". Полный текст статьи заключен в квадратные скобки.

Статья 34: Выход

56. В своем проекте текста я не предусмотрел включенного в проект текста четвертой сессии варианта, который допускает выход из документа по ртути по истечении одного года. Вместо этого я предусмотрел трехгодичный срок на основе прецедента других многосторонних природоохранных соглашений и исходя из уверенности в том, что один год недостаточен для того, чтобы Сторона могла оценить свою приверженность документу по ртути.

Добавление

Изменения к проекту текста четвертой сессии, по статьям и приложениям

Статья	Приложение	Название	Изменения
		Преамбула	Я оставил текст преамбулы без каких-либо изменений, взяв его из документа UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8
1		Цель	Я предлагаю новый текст
1-бис		Связь с другими международными соглашениями	<p>Я изменил формулировку пунктов 1 и 2, чтобы сделать более ясной их связь с другими международными соглашениями</p> <p>Я переместил пункт 3 из пункта 10 статьи 6 и изменил его формулировку, поскольку в нем изложено общее обязательство, а не обязательство в отношении конкретных продуктов</p>
2		Определения	<p>Я опустил текст, ранее отмеченный знаком вычеркивания.</p> <p>Я учел вопросы, заданные группой по правовым вопросам в отношении определения наилучших имеющихся методов, и доработал заключенный в кавычки текст, представив единый вариант</p> <p>Я исключил заключенный в кавычки количественный показатель из определения "продукты с добавлением ртути"</p> <p>Я упростил определение "ртутных соединений"</p> <p>Я исключил ранее присутствовавшие пояснительные примечания</p> <p>В определении "разрешенного вида использования" я опустил ссылку на "Сторону в соответствии с настоящей Конвенцией"</p>
3		Источники предложения ртути и торговля	<p>Пункт 2 - я включил оба исключения, ранее приводившиеся в приложении</p> <p>Пункты 3 и 4, касающиеся первичной добычи ртути, - я внес в них изменения, запрещающие новую добычу и ограничивающие добычу ртути на имеющихся предприятиях добывающей промышленности теми видами использования, которые разрешены в приложении D или для целей удаления</p> <p>Пункты 2/3-альт, 4 - опущены</p> <p>Пункт 5 - я изменил текст пункта, включив в него обязательство Сторон выявлять запасы, требовать удаления ртути из выведенных из эксплуатации хлорно-щелочных производств и требовать, чтобы ртуть из других источников ограничивалась разрешенными видами использования, удалялась или экспортировалась утвержденными способами, а также хранилась экологически рациональным образом</p> <p>Пункты 5-альт, 6, 7 - опущены.</p> <p>Пункт 7-альт (нынешний пункт 6) - я изменил текст пункта, включив в него элементы контроля за экспортом как в государства, являющиеся Сторонами, так и в государства, таковыми не являющиеся.</p> <p>Пункты 8 и 9 - опущены</p> <p>Пункт 10 (нынешний пункт 7) - я изменил текст пункта по аналогии с пунктом 7-альт, включив в него элементы контроля за импортом как из государств, являющихся Сторонами, так и из государств, таковыми не являющихся</p> <p>Пункт 11 - опущен</p>

Статья	Приложение	Название	Изменения
			<p>Пункт 12 (нынешний пункт 8) - я упростил текст пункта, включив в него ссылку на статью 22, вместо ссылки на "соответствующую документацию, показывающую соблюдение требований настоящей статьи"</p> <p>Пункт 9 - я включил в текст документа новый пункт 9, предусматривающий руководящие указания от Конференции Сторон. Цель этого заключается в том, чтобы сохранить возможность для разработки на более позднем этапе детальных положений, аналогичных тем, которые были исключены из пунктов 8, 9 и 11</p>
4		Запасы	В проект текста Председателя не включена
5			В документ UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8 не включена
6		Продукты с добавлением ртути	<p>Пункт 1 - я сохранил формулировку, не разрешающую продукты, перечисленные в части I приложения С, после истечения срока поэтапного вывода из обращения</p> <p>Пункт 2 - я изменил формулировку в отношении новой части II приложения С, содержащей перечень продуктов, применение которых ограничено</p> <p>Кадастр, о котором говорится в пункте 1-бис (нынешний пункт 3), предназначен для включения в него первоначально продуктов, которые ранее перечислялись в части III приложения С, как об этом говорится в приложении I проекта текста четвертой сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8)</p> <p>Я включил новый пункт 9, устанавливающий критерии для пересмотра приложения С. Эти критерии взяты из пунктов 5-7 проекта текста четвертой сессии, а также вытекают из предложения, которое рассматривалось на четвертой сессии и касалось доступа к альтернативным вариантам</p> <p>Я не включал пункты об исключениях, представлении информации и амальгаме для зубных пломб</p> <p>Процесс пересмотра приложения С более не содержит ссылок на экспертный орган или на регулярное рассмотрение. Если Конференция Сторон пожелает использовать экспертный орган или увидит необходимость в периодических пересмотрах, то в соответствии с положениями статьи 24 она может это сделать</p>
7		Производственные процессы, в которых используется ртуть	<p>Новое название</p> <p>Пункт 1 - содержит определение производственных процессов, ранее включенное в пункт 7</p> <p>Пункт 2 - я упростил формулировку текста, который ранее был включен в пункт 1, и усилил редакционное единообразие с текстами других статей</p> <p>Пункт 3 - я включил новый текст, касающийся новой части II приложения D, в котором перечислены процессы, применение которых ограничено</p> <p>Пункт 4 а) - я упростил формулировку и увязал статью 7 со статьями о выбросах и высвобождениях.</p> <p>Пункт 4 с) - я сделал более ясной формулировку текста, касающегося выявления объектов, предложив единый подход к данному требованию</p> <p>Пункт 5 - я сохранил два варианта в отношении новых объектов</p> <p>Я предлагаю осуществить процесс внесения изменений в перечень в приложении D по аналогии с тем, который был предложен в статье 6 для внесения изменений в перечни в приложении С</p>

Статья	Приложение	Название	Изменения
8		Исключения, предоставляемые Стороне по запросу	Новое название
			Пункт 1 - на протяжении всего текста статьи я изменил ссылки на разрешенные виды использования, так чтобы они относились к исключениям из сроков поэтапного вывода из обращения, указанных в приложении С и приложении D.
			Пункты 2 и 3 - я упростил текст, касающийся создания реестра Сторон, которым предоставлены исключения
			Пункт 4 - я внес редакционные изменения, чтобы сделать текст более ясным
			Пункт 5 - я представляю краткий вариант Председателя
[8-бис		Особое положение развивающихся стран]	Без изменений
9		Кустарная и мелкомасштабная добыча золота	Пункт 1 - я опустил сноску, сделанную группой по правовым вопросам после рассмотрения предполагаемого значения термина "обработка"
			Пункт 2 - я удалил сноску
			Пункт 3 - я включил пояснения для четкого определения того, когда Стороны обязаны представлять информацию секретариату
			Пункт 5 - я оставил единый вариант, отражающий ключевые вопросы политики, которые ранее излагались в целом ряде вариантов
			Пункт 6 - я сохранил текст пункта 6 без изменений в ожидании договоренности в отношении статей 15 и 16
10		Выбросы	Новое название
			Я предлагаю совершенно новый текст данной статьи, который основан на результатах дискуссий в ходе четвертой сессии и на предложениях, включенных в доклад о работе этой сессии.
11		Высвобождения	Новое название
			Я предлагаю совершенно новый текст данной статьи, который основан на результатах дискуссий в ходе четвертой сессии и на предложениях, включенных в доклад о работе этой сессии
11-альт		Непреднамеренные эмиссии и выбросы	Текст опущен
12		Экологически безопасное временное хранение ртути, кроме ртутных отходов	Пункт 2 - я внес изменения в текст этого пункта для установления связи со статьей 13
13		Ртутные отходы	Пункт 1 - я убрал скобки из текста данного пункта и исключил ссылку на "и положения"
			Пункт 2 - я уточняю, что приведенное определение ртутных отходов связано с целями документа по ртути и относится к веществам и предметам
			Пункт 3 а) - я предлагаю формулировку "с учетом любых требований", а также вношу некоторые незначительные редакционные изменения. В этом случае будет ясно зафиксировано право Конференции Сторон устанавливать такие требования и необходимость того, чтобы Стороны их выполняли.
14		Загрязненные участки	Без изменений
15		Финансовые ресурсы и механизмы финансирования	Я заменил пункты до 1 и 1 текстом, взятым из решения 25/5
			Я опустил пункты 2 и 2-альт. 1 и включил их элементы в пункт 2

Статья	Приложение	Название	Изменения
			Предлагаю использовать пункт 3-альт. 1
			Предлагаю включить элементы всех вариантов пунктов 4 и 5 в пересмотренный текст пункта 4. Кроме того, я перенес сюда понятие возможности Сторон из бывшего пункта 8-бис
			Пункт 6 - я сохранил вариант с фондом. В данном пункте признаются особые потребности малых островных развивающихся государств и наименее развитых стран
			Пункт 8 - я сохранил понятие обзора уровня финансирования и эффективности механизма финансирования.
			В пункте 9 излагается основа для внесения взносов в фонд
16		Техническое содействие [и создание потенциала]	Новое название ⁷
			В пункте 2 устанавливается прямая связь с механизмом, создаваемым согласно статье 15. Я внес некоторые изменения, чтобы повысить ясность и улучшить формулировки
16-бис		Передача технологии	Без изменений
17		Комитет по [[осуществлению] [соблюдению] [осуществлению и соблюдению]	Название - я несколько сократил название, чтобы оно лучше отражало предлагаемое содержание данной статьи
			Пункт 2 - я опустил заключенные в скобки слова [shall][may], сохранив при этом другие скобки.
			Пункт 3 -я сохранил два варианта
18		Обмен информацией	Пункты 2 и 3 - я изменил текст, чтобы обеспечить единообразие в ссылках на другие организации
19		Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности	Я внес поправки, чтобы обеспечить единообразие с другими статьями, включая формулировки, касающиеся уязвимых групп населения. Я снял скобки в пункте 1 а) v), чтобы отразить ход обсуждения статьи 20
20		Научные исследования, разработки и мониторинг	Я внес некоторые незначительные редакционные изменения, чтобы сделать более ясными обязательства Сторон. Я разбил на два пункта и несколько изменил формулировки для обеспечения большего единообразия
20-бис		Медико-санитарные аспекты	Без изменений
21		Планы осуществления	Без изменений
22		Представление информации	Пункт 1 - я сохранил скобки в ожидании решения по статье 21.
			Пункт 2 - я сохранил скобки в ожидании решения по существенным статьям
			Пункт 3 - я внес незначительные изменения в формулировку ссылки на Стороны
23		Оценка эффективности	Новое название
			Пункт 1 - я предлагаю сроки проведения оценки
			Пункт 2 - я изменил расположение пункта 3 и внес изменение в текст, включив в него ссылку на необходимость сбора данных с целью обеспечения проведения оценки эффективности и оставив конкретные характеристики деятельности на усмотрение Конференции Сторон
			Пункт 3 - я снял скобки со ссылки на финансовую информацию и внес некоторые редакционные изменения, чтобы обеспечить большее единообразие

Статья	Приложение	Название	Изменения
24		Конференция Сторон	<p>Пункт 5 d) - я включил предлагаемое название Комитета по выполнению и соблюдению</p> <p>Пункт 5 f) - я упростил текст ссылки на статьи 6 и 7 с учетом изменений в этих двух статьях в пересмотренном тексте</p> <p>Просьба заметить, что 5 с-бис) потребует рассмотрения после принятия решения по статье 21.</p>
25		Секретариат	<p>Пункты 1-3 - я внес некоторые незначительные редакционные изменения</p> <p>Пункт 4 - я исключил конкретные ссылки на укрепление сотрудничества и координации с Базельской, Роттердамской и Стокгольмской конвенциями и сохранил более общую ссылку на укрепление сотрудничества и координации с конвенциями по химическим веществам и отходам</p>
25-бис		Экспертные органы	Опущен
26		Урегулирование споров	Без изменений
27		Поправки к Конвенции	Пункт 5 - я снял квадратные скобки с текста, касающегося вопроса о том, какие Стороны учитываются при определении срока вступления в силу поправок
28		Принятие и изменение приложений	Без изменений
29		Право голоса	Без изменений
30		Подписание	Без изменений
31		Ратификация, принятие, одобрение или присоединение	Без изменений
32		Вступление в силу	<p>Пункт 1 - я снял скобки со слова "пятидесятого" и исключил "тридцатого" в качестве варианта</p> <p>Пункт 4 - я сохранил скобки, в которые был заключен этот текст</p>
33		Оговорки	Я опустил заключенную в скобки частицу "не", заключив в скобки текст всей статьи
34		Выход	Пункт 1 - я снял скобки со слова "трех" и исключил вариант "одного года"
35		Депозитарий	Без изменений
36		Аутентичные тексты	Без изменений
	А	Источники предложения ртути	Не включено в проект текста четвертой сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8)
	В	Ртуть и ртутные соединения, являющиеся предметом мер международной торговли	Не включено в проект текста четвертой сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8)
	С	Продукты с добавлением ртути	<p>Я подразделил перечень на две части, из которых в части I указаны продукты, подлежащие постепенному выводу из обращения, а в части II - продукты, подлежащие ограничению, в тех случаях, когда постепенный вывод из обращения в настоящее время не считается практически возможным</p> <p>Я составил предварительный перечень продуктов в данном приложении на основе примеров, приведенных в части I добавления А к приложению, включенному в проект текста четвертой сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8), и включил также исключения, которые содержались в тексте ранее</p>

Статья	Приложение	Название	Изменения
	D	Производственные процессы, в которых используются ртуть или ртутные соединения	<p>Я разделил перечень процессов, включенных в данное приложение, на две части, из которых в части I перечислены процессы, подлежащие постепенному выводу из обращения, а в части II - процессы, подлежащие ограничению</p> <p>Я включил в скобках предлагаемые сроки постепенного вывода из обращения и перенес производство мономера винилхлорида из части I в часть II</p> <p>Я изменил формулировку текста, касающуюся других процессов, которые могли бы быть включены на основе формулировки, предложенной на нашей четвертой сессии</p>
	E	Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча	В пункте 1 f) я опустил заключенный в скобки текст "импорта и", в результате чего нынешний текст касается перенаправления.
	F	Перечень источников выбросов в атмосферу ртути и ее соединений	<p>Новое название</p> <p>Я внес изменения в содержащийся в приложении перечень на основе текста, предложенного контактной группой на нашей четвертой сессии, вместе с тем включив в него дополнительные категории, что вытекает из пересмотренного текста статьи 6 и статьи 7</p>
	G	Источники высвобождений ртути на суше и в воду	<p>Новое название</p> <p>Я изменил включенный в приложение перечень на основе текста, предложенного контактной группой на нашей четвертой сессии</p>
	G-альт	Непреднамеренные эмиссии и выбросы	Опущено
	H	[Руководство] [Разработка требований] по экологически безопасному хранению	Не включено в проект текста четвертой сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8)
	J	Процедура арбитражного разбирательства и согласительная процедура	Без изменений

Приложение II

Текст Председателя для имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по ртути

Содержание

A.	Преамбула.....	18
B.	Введение	18
	1. Цель	18
	1-бис. Связь с другими международными соглашениями	18
	2. Определения.....	19
C.	Предложение и торговля	20
	3. Источники предложения ртути и торговля	20
E.	Продукты и процессы.....	21
	6. Продукты с добавлением ртути	21
	7. Производственные процессы, в которых используется ртуть или ртутные соединения	22
	8. Исключения, предоставляемые Стороне по запросу.....	23
	[8-бис. Особое положение развивающихся стран].....	24
F.	Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча	24
	9. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча	24
G.	Выбросы и высвобождения.....	25
	10. Выбросы	25
	11. Высвобождения	27
H.	Хранение, отходы и загрязненные участки	29
	12. Экологически безопасное временное хранение ртути, кроме ртутных отходов	29
	13. Ртутные отходы	29
	14. Загрязненные участки	30
I.	Финансовые ресурсы, техническая помощь и помощь в осуществлении	30
	15. Финансовые ресурсы и механизмы финансирования	30
	16. Техническое содействие [и создание потенциала]	31
	16-бис. Передача технологии.....	32
	17. [[Комитет по] [осуществлению] [соблюдению]] [Комитет по осуществлению и соблюдению].....	32
J.	Повышение осведомленности, научные исследования и мониторинг и представление информации.....	33
	18. Обмен информацией	33
	19. Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности	34
	20. Научные исследования, разработки и мониторинг	34
	[20-бис. Медико-санитарные аспекты.....	35
	21. Планы осуществления.....	36
	22. Представление информации	36
	23. Оценка эффективности	37
K.	Институциональные механизмы	37
	24. Конференция Сторон	37
	25. Секретариат.....	38
L.	Урегулирование споров.....	38
	26. Урегулирование споров	38
M.	Дальнейшее развитие Конвенции.....	39
	27. Поправки к Конвенции	39
	28. Принятие и изменение приложений	39
N.	Заключительные положения	40
	29. Право голоса	40
	30. Подписание	40

31.	Ратификация, принятие, одобрение или присоединение	40
32.	Вступление в силу	41
[33.	Оговорки	41
34.	Выход.....	41
35.	Депозитарий.....	41
36.	Аутентичные тексты	41
Приложение С	Продукты с добавлением ртути	42
Приложение D	Производственные процессы, в которых используются ртуть или ртутные соединения.....	44
Приложение E	Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча.....	45
Приложение F	Перечень источников выбросов в атмосферу ртути и ее соединений	46
Приложение G	Источники высвобождений ртути на суше и в воду.....	47
Приложение J	Процедура арбитражного разбирательства и согласительная процедура.....	48

А. Преамбула

Стороны настоящей Конвенции,

вновь подтверждая принципы Декларации Рио-де-Жанейро по окружающей среде и развитию, в частности, принципы 6, 7, 15 и 16,

признавая важность общей, но дифференцированной ответственности в решении проблем охраны окружающей среды и здоровья человека, связанных с неправильным обращением с ртутью,

признавая также, что неправильное обращение с ртутью оказывает неблагоприятное воздействие на окружающую среду и здоровье человека и что международное сотрудничество путем мобилизации достаточных, прогнозируемых и адекватных финансовых ресурсов и передачи технологий развивающимся странам и странам с переходной экономикой необходимо для того, чтобы обеспечить для них возможность выполнения их обязательств по настоящей Конвенции,

вновь подтверждая настоятельную необходимость принятия особых мер для удовлетворения потребностей развивающихся стран и стран с переходной экономикой, включая предоставление дополнительных финансовых ресурсов,

признавая, что своевременное обеспечение в достаточном объеме технического сотрудничества и передачи технологий для удовлетворения потребностей и решения первоочередных задач Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой необходимо для эффективного осуществления настоящей Конвенции,

вновь подтверждая необходимость обеспечить мобилизацию достаточных средств для осуществления положений настоящей Конвенции всеми Сторонами,

соглашаясь с тем, что механизм финансирования будет снабжаться за счет взносов развитых стран в целях поддержки создания потенциала и потребностей развивающихся стран в отношении соблюдения положений настоящей Конвенции, в том числе путем передачи технологий,

учитывая обязательство Сторон по охране здоровья человека и окружающей среды от ущерба, обусловленного воздействием ртути, и признавая работу Всемирной организации здравоохранения по сотрудничеству со Сторонами в области контроля над ртутью и содействию постепенному сокращению ее применения в секторе здравоохранения,

признавая деятельность Всемирной организации здравоохранения по охране здоровья человека от неблагоприятных последствий, связанных с неправильным обращением с ртутью, и роль Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением в связи с трансграничной перевозкой ртутных отходов и их окончательным удалением, и что вклад обоих органов должен приниматься во внимание при достижении цели и применении положений настоящей Конвенции,

признавая также базовые синергические связи между мерами, предусмотренными в настоящей Конвенции в отношении сокращения применения ртути в кустарной и мелкомасштабной золотодобыче, и политикой и действиями, ориентированными на искоренение крайней нищеты и голода, как на национальном, так и на мировом уровнях, в соответствии с целями в области развития, сформулированными в Декларации тысячелетия, и принципами 5 и 6 Декларации Рио-де-Жанейро по окружающей среде и развитию,]

договорились о нижеследующем:

В. Введение

1. Цель

Цель настоящей Конвенции заключается в охране здоровья человека и окружающей среды от антропогенных высвобождений ртути и соединений ртути.

1-бис. Связь с другими международными соглашениями

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав и обязанностей любой Стороны, вытекающих из любого действующего международного соглашения.
2. Настоящая Конвенция осуществляется на основе взаимной поддержки других соответствующих международных документов, которые не противоречат ее целям, как это изложено в статье 1.

3. Ничто в настоящей статье не препятствует Сторонам предъявлять дополнительные требования в рамках усилий по охране здоровья человека и окружающей среды от воздействия ртути.

2. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- a) "кустарная и мелкомасштабная золотодобыча" означает добычу золота, которая осуществляется отдельными старателями или небольшими предприятиями при ограниченных капитальных инвестициях и в ограниченных объемах;
- b) "наилучшие имеющиеся методы" означает наиболее эффективные методы для предотвращения и, когда это невозможно, сокращения выбросов и высвобождений ртути в атмосферу, в воду и на суше и их воздействия на окружающую среду в целом с учетом экономических и технических обстоятельств в данной Стороне или на данном объекте на ее территории. В этом контексте:
- i) "наилучшие" означает наиболее эффективные для достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом;
 - ii) "имеющиеся" означает, в отношении данной Стороны и данного объекта на ее территории, методы, разработанные в таких масштабах, которые позволяют применять их в соответствующем секторе промышленности на экономически и технически осуществимых условиях с учетом затрат и выгод, независимо от того, используются ли и разрабатываются ли такие методы в пределах территории рассматриваемой Стороны, при условии, что они доступны для оператора объекта, как это определено данной Стороной; и
 - iii) "методы" означает применяемые технологии, оперативные виды практики и способы проектирования, сооружения, обслуживания и функционирования установок и вывода их из эксплуатации;
- c) "наилучшие виды природоохранной деятельности" означает применение наиболее целесообразного сочетания мер и стратегий экологического контроля;
- d) "ртуть" означает элементарную ртуть (Hg(0), № КАС 7439-97-6);
- e) "ртутные соединения" означает любое вещество, состоящее из идентичных молекул ртути и еще одного или более чем одного химических элементов;
- f) "продукт с добавлением ртути" означает продукт или компонент продукта, которые содержат ртуть или ртутное соединение, намеренно добавленные в них;
- g) "Сторона" означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые дали свое согласие быть связанными обязательствами по настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу;
- h) "Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании," означает Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против" на Сессии Сторон;
- i) "первичная добыча ртути" означает добычу, при которой основным добываемым материалом является ртуть;
- j) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государствами-членами поручено заниматься вопросами, регулируемымися настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами, подписать, ратифицировать, принять или одобрить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней; и
- k) "вид использования, разрешенный Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией", означает любой вид использования ртути или ртутных соединений:
- i) в продукте с добавлением ртути, не перечисленном в приложении С;
 - ii) в производственном процессе, не перечисленном в приложении D;
 - iii) в перечисленных в приложении С или приложении D видах использования, для которых Сторона зарегистрирована на предмет исключения в соответствии со статьей 8; или

iv) для лабораторных исследований или в качестве эталонного стандарта.

[к-альт.) "вид использования, разрешенный Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией", означает любой вид использования ртути или ртутных соединений, который является общепринятым и осуществляется с учетом конкретных потребностей Стороны и наличия альтернативных продуктов и процессов.]

С. Предложение и торговля

3. Источники предложения ртути и торговля

1. Для целей настоящей статьи:

a) ссылки на "ртуть" включают смеси ртути с другими веществами, включая сплавы ртути с концентрацией ртути как минимум в 95 весовых процентов; и

b) "ртутные соединения" означает хлорид ртути (I) (также известный как каломель), оксид ртути (II), сульфат ртути (II), нитрат ртути (II), киноварь и сульфид ртути.

2. Положения настоящей статьи не применяются к:

a) объемам химических веществ, подлежащих использованию в исследованиях лабораторного масштаба, а также в качестве эталонного стандарта; или

b) естественным следовым количествам ртути или ртутных соединений, присутствующим в минеральных продуктах.

3. Каждая Сторона не разрешает первичную добычу ртути, если она не велась на ее территории на дату вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны.

4. Каждая Сторона, на территории которой до даты вступления в силу настоящей Конвенции осуществляется первичная добыча ртути, не разрешает экспорт, продажу, сбыт в торговле ртути или ртутных соединений, полученных из этого источника предложения, за исключением:

a) видов применения, перечисленных в части II приложения D; или

b) удаления в соответствии со статьей 13.

5. Каждая Сторона:

a) выявляет отдельные запасы ртути и ртутных соединений в объеме свыше [x] метрических тонн, а также источники запасов, обеспечивающие предложение ртути в объеме свыше [y] метрических тонн в год, которые находятся на ее территории;

b) требует, чтобы вся ртуть и ртутные соединения, полученные на выведенных из эксплуатации объектах по производству хлорщелочи, удалялись в соответствии со статьей 13;

c) требует, чтобы вся ртуть и ртутные соединения из таких источников предложения, кроме указанных в пункте 5 b):

i) удалялись в соответствии со статьей 13;

ii) использовались для целей применения, разрешенных Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией; или

iii) экспортировались только в соответствии с пунктом б, и

iv) хранились экологически безопасным образом, как это предусмотрено в статье 12, если предназначены для применения или экспорта в целях применения, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией, до такого применения или экспорта.

6. Каждая Сторона не разрешает экспорт ртути или ртутных соединений, кроме как:

a) в адрес Стороны, предоставившей Стороне-экспортеру свое письменное согласие, и только для целей;

i) вида применения, разрешенного Стороне-импортеру в соответствии с настоящей Конвенцией;

ii) экологически безопасного удаления, как это предусмотрено в статье 13; или

- b) в государство, не являющееся Стороной, предоставившее Стороне-экспортеру письменное подтверждение того, что:
- i) государство приняло меры для обеспечения охраны здоровья человека и окружающей среды и для обеспечения соблюдения ею положений статей 12 и 13; или
 - ii) эта ртуть или ртутные соединения будут применяться только для вида применения, разрешенного всем Сторонам в соответствии с настоящей Конвенцией;
7. Каждая Сторона не разрешает импорт ртути или ртутных соединений, кроме как:
- a) из Стороны, которой она предоставила свое письменное согласие и для целей:
 - i) экологически безопасного удаления в соответствии со статьей 13; или
 - ii) вида применения, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенции;
 - b) из государства, не являющегося Стороной, которому она предоставила свое письменное согласие и которое предоставило подтверждение того, что эта ртуть и ртутные соединения не получены из источников, указанных в пункте 3 или 5 b) настоящей статьи, и только для целей:
 - i) экологически безопасного удаления в соответствии со статьей 13; и
 - ii) вида применения, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенции;
8. Каждая Сторона включает в свою отчетность, представляемую в соответствии со статьей 22, информацию о выполнении требований настоящей статьи.
9. Конференцией Сторон могут предоставляться дополнительные указания в отношении настоящей статьи, особенно в отношении пунктов 5 а), 6 и 7.

Е. Продукты и процессы

6. Продукты с добавлением ртути

Ограничение производства, импорта и экспорта

1. Каждая Сторона не разрешает производство, импорт или экспорт перечисленных в приложении С продуктов с добавлением ртути после истечения предусмотренного для этого продукта срока поэтапного вывода из обращения, кроме случаев наличия у Стороны зарегистрированного исключения в соответствии со статьей 8.
2. Каждая Сторона принимает меры для ограничения применения продуктов с добавлением ртути, перечисленных в части II приложения С в соответствии с изложенными в ней положениями.
3. На основании представленной Сторонами информации секретариат формирует и ведет реестр информации о продуктах с добавлением ртути и альтернативах им и обеспечивает общедоступность такой информации. Иная соответствующая информация может также представляться Сторонами и делаться общедоступной секретариатом.

Составные продукты

4. Каждая Сторона принимает меры для предотвращения включения в составные продукты продуктов с добавлением ртути, производство, импорт или экспорт которых не разрешены в соответствии с настоящей статьей.

Новые продукты

5. Каждая Сторона предотвращает производство продуктов с добавлением ртути для видов применения, которые не были предусмотрены каким-либо известным видом применения продуктов с добавлением ртути до даты вступления настоящей Конвенции в силу для Стороны. Каждая Сторона не допускает сбыта в торговле такого продукта, кроме случаев, когда оценка рисков и пользы этого продукта показывает наличие компенсирующей пользы для окружающей среды или здоровья человека.
6. Сторона представляет в секретариат при необходимости информацию о любом таком продукте, включая любую информацию о воздействии этого продукта на окружающую среду и

здоровье человека. Эта информация делается секретариатом общедоступной посредством реестра, сформированного в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

Включение продуктов в приложение С

7. Любая Сторона может представить в секретариат предложение о включении продукта с добавлением ртути в приложение С, с указанием информации о наличии, технической и экономической осуществимости безртутных альтернатив продукта с учетом реестра и информации в соответствии с пунктом 3.

Обзор приложения С

8. Не позднее чем через пять лет с даты вступления Конвенции в силу Конференция Сторон проводит обзор приложения С и может вносить в него поправки.

9. В рамках любого обзора приложения С в соответствии с пунктом 7 или пунктом 8 настоящей статьи Конференция Сторон учитывает как минимум:

- a) любое предложение, представляемое в соответствии с пунктом 7,
- b) информацию из реестра, сформированного в соответствии с пунктом 3, и
- c) потребность Сторон в получении доступных по всему миру, а также экономически и технически осуществимых безртутных альтернатив.

10. На правила, регулирующие внесение изменений в указанное приложение, распространяются процедуры, предусмотренные в статье 28.

7. Производственные процессы, в которых используется ртуть или ртутные соединения

Пояснение определения

1. Для целей настоящей статьи и приложения D "Производственные процессы, в которых применяется ртуть или ртутные соединения", не включают процессы, в которых используются продукты с добавлением ртути, процессы производства продуктов с добавлением ртути или процессы по переработке содержащих ртуть отходов.

Ограничение применения

2. Каждая Сторона не разрешает применение ртути или ртутных соединений в производственных процессах, перечисленных в приложении D, после даты поэтапного отказа, указанной в этом приложении для отдельного процесса, кроме случаев, когда у Стороны имеется зарегистрированное исключение, как это предусмотрено в статье 8.

3. Каждая Сторона принимает меры для ограничения применения ртути или ртутных соединений в процессах, перечисленных в части II приложения D, в соответствии с изложенными в нем положениями.

Мероприятия в отношении объектов

4. Каждая Сторона, располагающая одним или более объектом, где ртуть или ртутные соединения применяются в производственных процессах, перечисленных в приложении D:

a) принимает меры для решения вопроса выбросов и высвобождений ртути этими объектами в соответствии со статьями 10 и 11, соответственно; и

[b) включает в свою отчетность, представляемую в соответствии со статьей 22, информацию о мерах, принятых в рамках настоящего пункта;]

[c) осуществляет выявление всех объектов на ее территории, применяющих ртуть или ртутные соединения в процессах, перечисленных в приложении D, и не позднее чем через [X] лет после вступления для нее в силу настоящей Конвенции представляет в секретариат информацию о количестве и видах таких объектов, в том числе расчетный ежегодный объем потребляемой ртути. Эта информация делается секретариатом общедоступной.]

Новые объекты

[5. Каждая Сторона не допускает применение ртути или ртутных соединений на новых объектах, использующих производственные процессы, перечисленные в приложении D. В отношении таких объектов исключения не действуют.]

[5-альт. Каждая Сторона не допускает новые объекты, использующие процессы, внесенные в приложение D, без исключений или любые новые объекты, использующие любой иной производственный процесс, при котором намеренно добавляются ртуть или ртутные

соединения, кроме случаев, когда Страна может убедительно доказать Конференции Стран, что производственный процесс предоставляет важное общественное благо и для предоставления такого блага отсутствуют экономически рентабельные безртутные альтернативы с учетом национальных и экономических условий этой Страны.]

Обмен информацией

6. Странам предлагается обмениваться информацией, касающейся обмена технологией, экономически и технически осуществимых безртутных альтернатив и возможных мер и методов для сокращения и, где это возможно, исключения применения ртути и ртутных соединений, а также выбросов и высвобождения ртути и ртутных соединений в результате производственных процессов, перечисленных в приложении D.

Включение процессов в приложение D

7. Любая Страна может представить в секретариат предложение о включении процесса в приложение D. В любом таком предложении Страна должна указать информацию о наличии и технической и экономической осуществимости безртутных альтернатив.

Обзор приложения D

8. Не позднее чем через пять лет с даты вступления в силу Конвенции Конференция Стран проводит обзор приложения D и может вносить в него поправки.

9. В рамках любого обзора приложения D в соответствии с пунктами 7 или 8 настоящей статьи Конференция Стран учитывает как минимум:

- a) любое предложение, представляемое в соответствии с пунктом 7,
- b) информацию, обмен которой состоялся в соответствии с пунктом 6,
- c) соответствующие технические и экономические изменения; и
- d) потребность Стран в получении доступных по всему миру, а также экономически и технически осуществимых безртутных альтернатив.

8. Исключения, предоставляемые Стране по запросу

1. Любое государство или региональная организация экономической интеграции могут зарегистрировать одно или несколько исключений в отношении сроков поэтапного отказа, перечисленных в приложении C или приложении D, далее именуемых "исключение", путем письменного уведомления секретариата:

- a) став Страной настоящей Конвенции; или
- b) если какой-либо продукт с добавлением ртути дополнительно включается на основании поправки в приложение C или какой-либо производственный процесс дополнительно включается на основании поправки в приложение D не позднее даты вступления применимой поправки в силу для этой Страны.

[Любая такая регистрация должна сопровождаться заявлением, в котором будет обоснована необходимость исключения для этой Страны.]

2. Каждая Страна, которая обладает исключением или исключениями, указывается в реестре. Реестр ведется секретариатом и открыт для общественности.

3. Реестр включает в себя:

- a) перечень Стран, обладающих исключением или исключениями;
- b) исключение или исключения, зарегистрированные в отношении каждой Страны; и
- c) дату истечения срока действия каждого исключения.

4. В случае, если более короткий срок не указан Страной в реестре или не принят Конференцией Стран, срок действия всех исключений истекает через [пять] лет.

5. По просьбе Стороны Конференция Сторон может принять решение о продлении периода действия исключения на срок до [пяти] лет. Принимая свое решение, Конференция Сторон должным образом учитывает:

- a) доклад Стороны с обоснованием необходимости продления периода действия исключения и изложением осуществленных или запланированных мероприятий по максимально быстрому устранению потребности в исключении;
- b) имеющуюся информацию, включая в отношении наличия альтернативных продуктов и процессов, которые позволяют обходиться без ртути или связаны с применением меньших количеств ртути, чем вид использования, охватываемый исключением;
- c) особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно Сторон, являющихся наименее развитыми странами, и Сторон с переходной экономикой; и
- d) планируемые и осуществляемые мероприятия по обеспечению экологически безопасного хранения ртути и удаления ртутных отходов.

6. Сторона может в любой момент отозвать исключение путем письменного уведомления секретариата. Отзыв исключения вступает в силу в дату, указанную в уведомлении.

[8-бис. Особое положение развивающихся стран]

[Любая Сторона, являющаяся развивающейся страной, имеет право отсрочить на десять лет переход к режиму соблюдения мер контроля, предусмотренных в статьях 3-14 настоящей Конвенции.]

F. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча

9. Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча

1. Меры, приведенные в настоящей статье и в приложении E, применяются в отношении кустарной и мелкомасштабной добычи и обработки золота, где ртутное амальгамирование используется для извлечения золота из руды.
2. Каждая Сторона, на территории которой осуществляются кустарная и мелкомасштабная добыча и обработка золота в соответствии с настоящей статьей, принимает меры с целью сокращения и, где это возможно, отказа от применения ртути и ртутных соединений при такой добыче и обработке золота и предотвращения высвобождения при этом ртути в окружающую среду.
3. Каждая Сторона сообщает секретариату, если в любой момент времени ею будет определено, что кустарная и мелкомасштабная добыча и обработка золота на ее территории выходит за рамки незначительной. Если Стороной будет так определено, Сторона должна:
 - a) разработать и осуществить национальный план действий в соответствии с приложением E;
 - b) представить свой национальный план действий секретариату не позднее чем через три года после вступления для нее Конвенции в силу; и
 - c) впоследствии каждые три года проводить обзор хода выполнения своих обязательств в соответствии со статьей 9 и включать такие обзоры в свою отчетность, представляемую в соответствии со статьей 22.
4. Стороны могут сотрудничать друг с другом и, при необходимости, с соответствующими межправительственными организациями и другими учреждениями для достижения целей настоящей статьи. Такое сотрудничество может включать:
 - a) разработку стратегий для предотвращения утечки ртути или ртутных соединений для использования в кустарной и мелкомасштабной добыче и обработке золота;
 - b) инициативы по учебной подготовке, информационно-просветительской деятельности и созданию потенциала;
 - c) содействие научным исследованиям в области устойчивых альтернативных видов практики без применения ртути;
 - d) оказание технической и финансовой помощи;

- e) партнерства для оказания содействия в выполнении их обязательств в соответствии с настоящей статьей; и
- f) использование существующих механизмов обмена информацией с целью распространения знаний, наилучших видов природоохранной деятельности и альтернативных технологий, приемлемых с экологической, технической, социальной и экономической точек зрения.

5. Каждая Сторона, на которую распространяются положения пункта 3 настоящей статьи и которая определит, что внутренние источники ртути отсутствуют:

- a) может импортировать ртуть для применения в кустарной и мелкомасштабной добыче в соответствии с ее планом действий, разработанным в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи;

- b) включает в свою отчетность, представляемую в соответствии со статьей 22, количество импортированной ртути.

[6. Осуществление мер в рамках настоящей статьи и приложения E регулируется положениями статей настоящей Конвенции, касающимися финансовых ресурсов, технического содействия и помощи в осуществлении.]

G. Выбросы и высвобождения

10. Выбросы

1. Настоящая статья касается мер контроля выбросов ртути или ртутных соединений в атмосферу из источников, относящихся к категориям источников, перечисленных в приложении F.

2. Для целей настоящей статьи применяются следующие определения:

- a) "выбросы" означает выбросы ртути или ртутных соединений в атмосферу;
- b) "соответствующий источник" означает источник, относящийся к одной из категорий источников, перечисленных в графе 1 приложения F, и превышающий пороговое значение, указанное в графе 2 приложения F;
- c) "новый источник" означает любой соответствующий источник, строительство или существенная модификация которого начинается не ранее, чем через 1 год после даты:
 - i) вступления в силу настоящей Конвенции для соответствующей Стороны; или
 - ii) вступления в силу для соответствующей Стороны поправки к приложению F, когда действие положений настоящей Конвенции начинает распространяться на источник лишь в силу этой поправки;
- d) "существующий источник" означает любой соответствующий источник, который не является новым источником;
- e) "предельное значение выбросов" означает предел в отношении концентрации ртути или ртутных соединений из точечного источника выбросов, обычно выражаемый как предельно допустимая концентрация конкретного вещества;
- f) "цель" означает количественный целевой показатель сокращения выбросов, который должен быть достигнут к конкретному времени;
- g) "стратегия ограничения воздействия нескольких загрязнителей" означает нормативно-правовой режим Стороны, в соответствии с которым требуются мероприятия по сокращению выбросов более чем одного вредного вещества, а целью является ограничение совокупного воздействия таких выбросов всех веществ, на которые распространяется стратегия, с учетом экономических и технических факторов для конкретной Стороны или конкретного объекта на территории этой Стороны.

3. Каждая Сторона не позднее, чем через один год после вступления для нее в силу Конвенции или поправки к приложению F к Конвенции, и далее на регулярной основе определяет наличие или отсутствие на ее территории соответствующих источников.

Вариант 1 (пункты 4-8)

4. В отношении новых источников каждая Сторона требует применения наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности для ограничения выбросов.
5. В отношении существующих источников каждая Сторона требует ограничения выбросов посредством осуществления как минимум одного из следующих мероприятий:
 - a) принятие целевого показателя по сокращению выбросов;
 - b) установление предельных значений выбросов или эквивалентных технических мер и требование соблюдать их;
 - c) требование использовать наилучшие имеющиеся методы и наилучшие виды природоохранной деятельности.
6. Стороны могут применять одинаковые меры ко всем категориям источников либо могут принимать разные меры в отношении разных категорий источников. Применяемые меры должны со временем давать результаты, сравнимые с теми, которых можно добиться посредством применения наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности.
7. Если у Стороны имеется стратегия ограничения воздействия нескольких загрязнителей в отношении любого источника, то она может определить наилучшие имеющиеся методы и наилучшие виды природоохранной деятельности для ограничения выбросов из этого источника либо применять цели или предельные значения выбросов с учетом более общей цели этой стратегии, чтобы оптимизировать экологические выгоды и использование финансовых ресурсов.
8. Каждая Сторона [включает] [может включать] информацию о принимаемых ею мерах в соответствии с пунктами 4-7 в [своем национальном плане осуществления, разработанном в соответствии со статьей 21] [плане действий, представляемом Конференции Сторон в течение [X] лет после вступления в силу Конвенции для этой Стороны].

Вариант 2 (пункты 9 и 10)

9. [Каждая Сторона в течение [X] лет после вступления для нее в силу Конвенции готовит национальный план с изложением мер, которые будут приниматься для ограничения выбросов ртути и ртутных соединений, и ожидаемых ею целевых показателей, целей и результатов. План представляется Конференции Сторон.] [Каждая Сторона включает в свой национальный план осуществления, подготовленный в соответствии со статьей 21, меры, которые будут приниматься для ограничения выбросов ртути и ртутных соединений, и ожидаемые ею целевые показатели, цели и итоги.]
10. План включает одно или более из следующих мероприятий:
 - a) принятие национальной цели по ограничению выбросов из всех категорий источников атмосферных выбросов;
 - b) установление предельного значения выбросов для ртути или эквивалентных технических мер для ограничения выбросов ртути из всех категорий источников;
 - c) требование использовать наилучшие имеющиеся методы и наилучшие виды природоохранной деятельности для ограничения выбросов из новых источников;
 - d) поощрение принятия в отношении существующих источников мер контроля/сокращения атмосферных выбросов ртути в зависимости от их экономической и технической целесообразности, ценовой доступности и национальных условий;
 - e) принятие стратегии ограничения воздействия нескольких загрязнителей для оптимизации экологических выгод и использования финансовых ресурсов. Если у Стороны имеется стратегия ограничения воздействия нескольких загрязнителей в отношении любого источника, то она может определить наилучшие имеющиеся методы и наилучшие виды природоохранной деятельности для ограничения выбросов и высвобождений из этого источника либо применять целевые показатели или предельные значения выбросов с учетом более общей цели этой стратегии, чтобы оптимизировать экологические выгоды и использование финансовых ресурсов.
11. Конференция Сторон на своем первом совещании принимает руководящие принципы, касающиеся определения наилучших имеющихся методов и наилучших видов

природоохранной деятельности, и в дальнейшем может вносить изменения в эти руководящие принципы по мере необходимости. Стороны принимают эти руководящие принципы во внимание при выполнении положений настоящей статьи.

12. Конференция Сторон может также принять и впоследствии пересматривать руководящие принципы в отношении целей и предельных значений выбросов.

13. Каждая Сторона не позднее чем через пять лет после вступления для нее в силу Конвенции формирует и в дальнейшем ведет кадастр выбросов из соответствующих источников. Конференция Сторон принимает руководящие принципы в отношении методологии составления кадастров, и Стороны принимают во внимание эти руководящие принципы. До принятия этих руководящих принципов Стороны стремятся использовать международно признанные методологии, где это возможно.

14. Каждая Сторона включает в свою отчетность, представляемую в соответствии со статьей 22, информацию, достаточную, чтобы продемонстрировать соблюдение ею положений настоящей статьи. Решение о сфере охвата и формате этой информации принимается Конференцией Сторон на ее первом совещании.

11. Высвобождения

1. Настоящая статья касается мер контроля высвобождений ртути или ртутных соединений на суше и в воду из источников, относящихся к категориям источников, перечисленных в приложении G.

2. Для целей настоящей статьи применяются следующие определения:

a) "высвобождения" означает высвобождения ртути или ртутных соединений на суше и в воду;

b) "соответствующий источник" означает источник, относящийся к одной из категорий источников, перечисленных в приложении G;

c) "новый источник" означает любой соответствующий источник, строительство или существенная модификация которого начинается не ранее, чем через 1 год после даты:

i) вступления в силу настоящей Конвенции для соответствующей Стороны; или

ii) вступления в силу для соответствующей Стороны поправки к приложению G, когда действие положений настоящей Конвенции начинает распространяться на источник лишь в силу этой поправки;

d) "существующий источник" означает любой соответствующий источник, который не является новым источником;

e) "предельное значение высвобождений" означает предел в отношении концентрации ртути или ртутных соединений из точечного источника высвобождений, обычно выражаемый как предельно допустимая концентрация конкретного вещества;

f) "цель" означает количественный целевой показатель сокращения высвобождений, который должен быть достигнут к конкретному времени;

g) "стратегия ограничения воздействия нескольких загрязнителей" означает нормативно-правовой режим, в соответствии с которым требуются мероприятия по сокращению высвобождений более чем одного вредного вещества, при котором целью является ограничение совокупного воздействия таких высвобождений всех веществ, на которые распространяется стратегия с учетом экономических и технических факторов для конкретной Стороны или конкретного объекта на территории этой Стороны.

3. Каждая Сторона не позднее, чем через один год после вступления для нее в силу Конвенции или поправки к приложению G к Конвенции и далее на регулярной основе определяет наличие или отсутствие на ее территории соответствующих источников.

Вариант 1 (пункты 4-8)

4. В отношении новых источников каждая Сторона требует применения наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности для ограничения высвобождений.

5. В отношении существующих источников каждая Сторона требует ограничения высвобождений посредством осуществления как минимум одной из следующих мер:
- а) принятие цели в отношении сокращения высвобождений;
 - б) установление предельных значений высвобождений или эквивалентных технических мер и требование соблюдать их;
 - в) требование использовать наилучшие имеющиеся методы и наилучшие виды природоохранной деятельности.
6. Стороны могут применять одинаковые меры ко всем категориям источников либо могут принимать разные меры в отношении разных категорий источников. Применяемые меры должны со временем давать результаты, сравнимые с теми, которых можно добиться посредством применения наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности.
7. Если у Стороны имеется стратегия ограничения воздействия нескольких загрязнителей в отношении любого источника, то она может определить наилучшие имеющиеся методы и наилучшие виды природоохранной деятельности для ограничения высвобождений ртути или ртутных соединений из этого источника либо применять цели или предельные значения высвобождений с учетом более общей цели этой стратегии, чтобы оптимизировать экологические выгоды и использование финансовых ресурсов.
8. Каждая Сторона [включает] [может включать] информацию о принимаемых ею мерах в соответствии с пунктами 4-7 в [своем национальном плане осуществления, разработанном в соответствии со статьей 21] [плане действий, представляемом Конференции Сторон в течение [X] лет после вступления в силу Конвенции для этой Стороны].

Вариант 2 (пункты 10 и 11)

9. [Каждая Сторона готовит в течение [X] лет после вступления в силу Конвенции для этой Стороны национальный план с изложением мер, которые будут приниматься для ограничения высвобождений ртути и ртутных соединений, и ожидаемых ею целевых показателей, целей и результатов. План представляется Конференции Сторон.] [Каждая Сторона включает в свой национальный план осуществления, подготовленный в соответствии со статьей 21, меры, которые будут приниматься для ограничения высвобождений ртути и ртутных соединений, и ожидаемые ею целевые показатели, цели и итоги.]
10. План включает одну или более из следующих мер:
- а) принятие национальной цели по ограничению высвобождений из всех категорий источников высвобождений, перечисленных в приложении G;
 - б) установление предельного значения высвобождений для ртути или эквивалентных технических мер для ограничения высвобождений ртути из всех категорий источников;
 - в) требование использовать наилучшие имеющиеся методы и наилучшие виды природоохранной деятельности для ограничения высвобождений из новых источников;
 - г) поощрение принятия в отношении существующих источников мер контроля/сокращения высвобождений в зависимости от их экономической и технической целесообразности, ценовой доступности и национальных условий;
 - д) принятие стратегии ограничения воздействия нескольких загрязнителей для оптимизации экологических выгод и использования финансовых ресурсов. Если у Стороны имеется стратегия ограничения воздействия нескольких загрязнителей в отношении любого источника, то она может определить наилучшие имеющиеся методы и наилучшие виды природоохранной деятельности для ограничения высвобождений из этого источника либо применять цели или предельные значения высвобождений с учетом более общей цели этой стратегии, чтобы оптимизировать экологические выгоды и использование финансовых ресурсов.
11. Конференция Сторон на своем первом совещании принимает руководящие принципы, касающиеся определения наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности, и в дальнейшем может вносить изменения в эти руководящие принципы по мере необходимости. Стороны принимают эти руководящие принципы во внимание при выполнении положений настоящей статьи.

12. Конференция Сторон может также принять и впоследствии пересматривать руководящие принципы в отношении целей и предельных значений высвобождений.
13. Каждая Сторона не позднее чем через пять лет после вступления для нее в силу Конвенции формирует и в дальнейшем ведет кадастр высвобождений из соответствующих источников. Конференция Сторон принимает руководящие принципы в отношении методологии составления кадастров, и Стороны принимают во внимание эти руководящие принципы. До принятия этих руководящих принципов Стороны стремятся использовать международно-признанные методологии, где это возможно.
14. Каждая Сторона включает в свою отчетность, представляемую в соответствии со статьей 22, информацию, достаточную, чтобы продемонстрировать соблюдение ею положений настоящей статьи. Решение о сфере охвата и формате этой информации принимается Конференцией Сторон на ее первом совещании.

Н. Хранение, отходы и загрязненные участки

12. Экологически безопасное временное хранение ртути, кроме ртутных отходов

1. Настоящая статья применяется к хранению ртути и ртутных соединений, на которые не распространяется приведенное в статье 13 определение ртутных отходов.
2. Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы хранение такой ртути и ртутных соединений, предназначенных для вида применения, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией, осуществлялось экологически безопасным образом с учетом любых руководящих принципов и в соответствии с любыми требованиями, принятыми в соответствии со статьей 13. Хранение такой ртути осуществляется только на временной основе.
3. Конференция Сторон принимает руководящие принципы по экологически безопасному хранению такой ртути и ртутных соединений с учетом любых соответствующих руководящих принципов, разработанных в соответствии с Базельской конвенцией о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, и других соответствующих руководств. Конференцией Сторон в дополнительном приложении к настоящей Конвенции могут приниматься требования в отношении хранения.
4. Стороны по мере необходимости сотрудничают друг с другом, с соответствующими межправительственными организациями и другими учреждениями в целях наращивания потенциала экологически безопасного хранения такой ртути и ртутных соединений.

13. Ртутные отходы

1. Соответствующие определения Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением применяются к отходам, охватываемым настоящей Конвенцией.
2. Для целей настоящей Конвенции "ртутные отходы" означает вещества или предметы:
- a) состоящие из ртути и ртутных соединений;
 - b) содержащие ртуть или ртутные соединения; или
 - c) загрязненные ртутью или ртутными соединениями,

которые удаляются, предназначены для удаления или должны быть удалены в соответствии с положениями национального законодательства или настоящей Конвенции.

3. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для того, чтобы ртутные отходы:
- a) регулировались экологически безопасным образом с учетом руководящих принципов, разработанных в соответствии с Базельской конвенцией о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, и в соответствии с требованиями, которые могут быть приняты Конференцией Сторон в дополнительном приложении, например, касающимися местонахождения, конструкции и функционирования объектов по хранению и надлежащей обработки перед окончательным удалением;
 - b) подвергались регенерации, рециркуляции, восстановлению или непосредственному повторному использованию исключительно в рамках вида применения, разрешенного Стороне в соответствии с настоящей Конвенцией, или в целях экологически безопасного удаления в соответствии с пунктом 3 а);

с) не перемещались через международные границы, кроме как для цели экологически безопасного удаления в соответствии с настоящей статьей и, если она является Стороной Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, в соответствии с этой Конвенцией. [В тех случаях, когда Базельская конвенция не распространяется на перевозку через международные границы, Страна разрешает такие перевозки только при наличии контроля, эквивалентного контролю, предусмотренному Базельской конвенцией, в частности в том, что касается обязательств в отношении предварительного обоснованного согласия и обратного принятия.]

4. Конференция Сторон стремится тесно сотрудничать с соответствующими органами Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением в области проведения обзора и при необходимости обновления руководящих принципов, указанных в пункте 3 а).

5. Сторонам рекомендуется по мере целесообразности сотрудничать друг с другом, с соответствующими межправительственными организациями и другими учреждениями в целях развития и поддержания глобального, регионального и национального потенциала регулирования ртутных отходов экологически безопасным образом.

14. Загрязненные участки

1. Каждая Страна прилагает усилия для разработки надлежащих стратегий по выявлению и оценке участков, загрязненных ртутью или ртутными соединениями.

2. Любые действия по снижению рисков, которые представляют собой такие участки, осуществляются экологически безопасным способом и включают, в случае целесообразности, оценку рисков для здоровья человека и окружающей среды, обусловленных содержащимися в них ртутью или ртутными соединениями.

3. Конференция Сторон принимает руководство по принципам регулирования загрязненных участков, которое может включать методы и подходы в отношении:

- a) выявления участков и снятия их характеристик;
- b) привлечения общественности;
- c) оценки рисков для здоровья человека и окружающей среды;
- d) вариантов регулирования рисков, обусловленных загрязненными участками;
- e) оценки выгод и затрат; и
- f) аттестации результатов.

4. Стороны поощряются к сотрудничеству в разработке стратегий и осуществлении мероприятий по выявлению, оценке, определению приоритетности, регулированию и, при необходимости, восстановлению загрязненных участков [, в том числе путем оказания содействия в создании потенциала, и финансовой и технической помощи].

I. Финансовые ресурсы, техническая помощь и помощь в осуществлении

15. Финансовые ресурсы и механизмы финансирования

1. Стороны признают, что ряд юридических обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, потребует создания потенциала, [передачи технологии] и технической и адекватной финансовой помощи для эффективного осуществления Сторонами, являющимися развивающимися странами и странами с переходной экономикой.

2. Каждая Страна обязуется обеспечивать в рамках своих возможностей и в соответствии со своей национальной политикой, приоритетами, планами и программами ресурсы в отношении тех национальных мероприятий, которые направлены на осуществление настоящей Конвенции. Такие ресурсы могут включать в себя внутреннее, двустороннее и многостороннее финансирование, [активизацию] [включение] в национальных бюджетах, стратегии развития и привлечение частного сектора.

3. Механизм для обеспечения создания потенциала, [передачи технологии], финансовой и технической помощи настоящим создается для оказания поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, для соблюдения ими своих обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Механизм [включает фонд] [самостоятельный фонд] [и] [может включать] органы, обеспечивающие многостороннюю, региональную и двустороннюю финансовую и техническую помощь, а также создание потенциала [и передачу технологии].
5. Фонд обеспечивает [прогнозируемое, достаточное и своевременное] предоставление средств для покрытия связанных с осуществлением Конвенции расходов, которые будут согласованы Конференцией Сторон. Управление данным механизмом доверяется [Фонду глобальной окружающей среды] [одному или нескольким органам].
6. На своем первом совещании Конференция Сторон принимает решение относительно [общей политики и процедур,] ориентировочный перечень категорий видов деятельности для получения поддержки и финансирования из механизма, в том числе, на какие мероприятия будет распространяться полное или дополнительное финансирование, как согласовано, и график выделения средств на конкретные мероприятия. При составлении перечня Конференция Сторон полностью учитывает конкретные потребности и особое положение Сторон, являющихся малыми островными развивающимися государствами и наименее развитыми странами, а также потенциал мероприятия по сокращению ртути. Конференцией Сторон предусматривается обзор перечня в рамках обзора ею механизма в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи.
7. Конференция Сторон и орган или органы, входящие в состав механизма, согласовывают процедуры для выполнения вышеуказанных пунктов.
8. Конференция Сторон рассматривает не позднее чем на своем третьем совещании, а далее – через регулярные промежутки времени уровень финансирования, эффективность механизма, учрежденного в соответствии с данной статьей, и его способность эффективно удовлетворять потребности Сторон, являющихся развивающимися странами и странами с переходной экономикой. По результатам такого рассмотрения она в случае необходимости принимает соответствующие меры для повышения эффективности механизма.
9. Средства для механизма предоставляются Сторонами, являющимися развитыми странами. Другие Стороны могут также делать взносы на добровольной основе и в пределах имеющихся у них возможностей. Механизм содействует привлечению на взаимодополняющей основе ресурсов из других источников, включая частный сектор, и стремится использовать такие ресурсы на мероприятия, поддержку которым он оказывает.

16. Техническое содействие [и создание потенциала]

1. [Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие Стороны в пределах своих возможностей] [Стороны] [сотрудничают в процессе] [обеспечивают передачу технологии] [содействие передаче технологии] [на взаимно согласованных условиях] [и оказывают] [своевременное и надлежащее] техническое содействие и помощь в создании потенциала Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности Сторонам, являющимся наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для оказания им содействия в осуществлении своих обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией.
2. Техническое содействие [, передача технологии] и создание потенциала в соответствии с пунктом 1 и статьей 15 может осуществляться в рамках региональных, субрегиональных и национальных механизмов посредством других многосторонних и двусторонних средств, а также посредством партнерств, в том числе партнерств с участием частного сектора. Следует задействовать сотрудничество и координацию с другими многосторонними природоохранными соглашениями в области химических веществ и отходов для повышения эффективности оказания технического содействия.
3. Дальнейшие руководящие принципы в отношении настоящей статьи будут предоставлены Конференцией Сторон.

16-бис. Передача технологии

[1. Конференция Сторон на своем первом совещании создает в рамках Конвенции механизм для целей передачи технологии развивающимся странам, в частности малым островным развивающимся государствам и наименее развитым странам, и странам с переходной экономикой для увеличения их потенциала в деле осуществления настоящей Конвенции, в рамках которого секретариат будет:

- a) оценивать вклад существующих мероприятий в дело передачи технологии и ноу-хау, а также оценивать способы повышения качества международной передачи технологии и ноу-хау с этой целью;
- b) рассматривать положение дел с передачей технологии и потребности в передаче технологии вышеуказанных стран;
- c) разрабатывать процедуры для преодоления препятствий и барьеров на пути передачи технологии;
- d) представлять примеры наилучшей практики в области передачи экологически рациональных технологий;
- e) определять процедуру для ускорения передачи технологии.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами:

- a) создают механизмы для целей передачи технологии Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности малыми островными развивающимися государствами и наименее развитыми странами, и странами с переходной экономикой, в связи с осуществлением настоящей Конвенции;
- b) обеспечивают на льготной или концессионной основе доступ и передачу экологически рациональной технологии Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности малыми островными развивающимися государствами и наименее развитыми странами, и странами с переходной экономикой;
- c) в срочном порядке предоставляют Сторонам, являющимся развивающимися странами, в частности малыми островными развивающимися государствами и наименее развитыми странами, и странами с переходной экономикой замещающие, современные и обновленные технологии.

3. Для достижения целей Конвенции обязательство соответствующих Сторон, предусмотренное данной статьёй, рассматривается механизмом соблюдения.]

[16-бис-альт. Конференция Сторон на своем первом совещании рассматривает вызовы в области технологии, с которыми сталкиваются Стороны, являющиеся развивающимися странами, [в частности малыми островными развивающимися государствами и наименее развитыми странами,] и странами с переходной экономикой в целях выявления мероприятий, способных повысить потенциал и содействовать ускоренной разработке заменителей современных и обновленных технологий, касающихся ртути, и определения вариантов и возможностей для осуществления сотрудничества между Сторонами в деле содействия передаче [взаимно согласованной] технологии [наименее развитым странам].]

17. [[Комитет по] [осуществлению] [соблюдению]] [Комитет по осуществлению и соблюдению]

Вариант 1

1. [Настоящим учреждается механизм, включая Комитет в качестве вспомогательного органа Конференции Сторон, для поощрения [осуществления] и проведения обзора [соблюдения] всех положений Конвенции.
2. Механизм по своему характеру предполагает оказание содействия. [Комитет проводит обзор выполнения и соблюдения всех положений Конвенции.] Комитет может рассматривать как индивидуальные, так и системные вопросы соблюдения и по мере необходимости выносить рекомендации Конференции Сторон.
3. Конференция Сторон на своем первом совещании утверждает круг ведения Комитета.]

Вариант 2

1. [Настоящим учреждается механизм, включая Комитет в качестве вспомогательного органа Конференции Сторон, для поощрения [осуществления] и проведения обзора [соблюдения] всех положений Конвенции.
2. Механизм по своему характеру предполагает оказание содействия. [Комитет проводит обзор осуществления и соблюдения всех положений Конвенции.] Комитет может рассматривать как индивидуальные, так и системные вопросы соблюдения и по мере необходимости выносить рекомендации Конференции Сторон.]
3. Если Конференция Сторон не примет иного решения:
 - a) Комитет состоит из 10 членов, назначаемых Сторонами и избираемых Конференцией Сторон с должным учетом справедливого географического представительства; первые члены Комитета избираются на первом совещании Конференции Сторон;

[a-альт) Комитет состоит из 10 членов, обладающих компетенцией в области ртути или иных связанных с ней областях, назначаемых Сторонами и избираемых Конференцией Сторон на основе справедливого географического представительства из пяти региональных групп Организации Объединенных Наций;]
 - b) в составе Комитета надлежащим образом сбалансированно отражаются правовые и технические знания;
 - c) Комитет может рассматривать вопросы на основании:
 - i) письменных представлений любой Стороны;
 - ii) национальных докладов и обязательств по представлению информации; и
 - iii) просьб Конференции Сторон;
 - d) Страна имеет право принимать участие в рассмотрении Комитетом вопросов, касающихся соблюдения ею Конвенции, но не участвует в рассмотрении любых рекомендаций, связанных с такими вопросами;

[d-бис) Страна не имеет права участвовать в голосовании, если рассматриваемый Комитетом вопрос касается этой Страны;]
 - e) Комитет может разработать правила процедуры, которые подлежат утверждению Конференцией Сторон; Конференция Сторон может принимать время от времени любой дальнейший круг полномочий Комитета, который она сочтет целесообразным; и
 - f) Комитет представляет на каждом очередном совещании Конференции Сторон доклад о работе, проделанной им с момента последнего такого совещания.

[f-бис) Комитет прилагает все усилия к принятию своих рекомендаций на основе консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры такая рекомендация принимается большинством в три четверти голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.]]

Ж. Повышение осведомленности, научные исследования и мониторинг и представление информации**18. Обмен информацией**

1. Каждая Страна содействует обмену:
 - a) научной, технической, экономической и правовой информацией, касающейся ртути и ртутных соединений, включая информацию токсикологического и экотоксикологического характера, а также информацию по вопросам безопасности;
 - b) информацией о сокращении или ликвидации производства, применения, [торговли], выбросов и высвобождений ртути и ртутных соединений;
 - c) информацией о технически и экономически осуществимых альтернативах:
 - i) продуктам с добавлением ртути;
 - ii) производственным процессам, в которых применяются ртуть или ртутные соединения; и

- iii) видам деятельности и процессам, при которых происходит выброс или высвобождение ртути или ртутных соединений;

включая информацию о рисках для здоровья и окружающей среды и социально-экономических затратах и выгодах, связанных с такими альтернативами; и

d) эпидемиологической информацией, касающейся последствий для здоровья, связанных с воздействием ртути и ртутных соединений, в тесном сотрудничестве с Всемирной организацией здравоохранения и другими соответствующими организациями по мере целесообразности.

2. Стороны могут обмениваться указанной в пункте 1 информацией напрямую, через секретариат или в сотрудничестве с другими соответствующими организациями, включая секретариаты существующих конвенций, касающихся химических веществ и отходов, по мере целесообразности.

3. Секретариат содействует сотрудничеству в области обмена информацией, указанной в настоящей статье, а также с соответствующими организациями, включая секретариаты многосторонних природоохранных соглашений и других международных инициатив. Помимо информации от Сторон, такая информация включает информацию от межправительственных и неправительственных организаций, обладающих экспертным потенциалом в области ртути, и существующих национальных и международных учреждений, обладающих таким потенциалом.

4. Каждая Страна назначает национальный координационный центр для обмена информацией в соответствии с настоящей Конвенцией, в том числе в отношении согласия Стран-импортеров в соответствии со статьей 3.

5. Для целей настоящей Конвенции информация, касающаяся вопросов здоровья и безопасности человека и окружающей среды, не считается конфиденциальной в зависимости от положений национальных законов каждой страны. Стороны, осуществляющие обмен иной информацией в соответствии с настоящей Конвенцией, обеспечивают защиту любой конфиденциальной информации на основе взаимных договоренностей.

19. Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности

1. Каждая Страна в рамках своих возможностей содействует и способствует:

- a) предоставлению общественности имеющейся информации о:
 - i) воздействии ртути и ртутных соединений на здоровье человека и окружающую среду;
 - ii) альтернативах ртути и ртутным соединениям;
 - iii) темах, определенных в пункте 1 статьи 18;
 - iv) результатах своих научных исследований, разработок и мониторинга деятельности в соответствии со статьей 20; и
 - v) деятельности по выполнению своих обязательств по настоящей Конвенции;

b) просвещению, обучению и обеспечению осведомленности населения о последствиях воздействия ртути и ртутных соединений для здоровья человека и окружающей среды в сотрудничестве с соответствующими межправительственными и неправительственными организациями и уязвимыми группами населения по мере целесообразности.

2. Каждая Страна использует существующие механизмы или рассматривает возможность разработки таких механизмов, как реестры высвобождения и переноса загрязнителей, где это применимо, для сбора и распространения информации относительно оценочных показателей своих ежегодных объемов ртути и ртутных соединений, которые высвобождаются или удаляются вследствие деятельности человека.

20. Научные исследования, разработки и мониторинг

1. Стороны осуществляют сотрудничество в деле разработки и улучшения:

- a) кадастров применения, потребления и антропогенных атмосферных выбросов и высвобождений в воду и на суше ртути и ртутных соединений;

b) моделирования и географически представительного мониторинга уровней ртути и ртутных соединений в уязвимых группах населения и компонентах окружающей среды, включая биоту, например в рыбе, морских млекопитающих, морских черепахах и птицах, а также сотрудничества в области отбора соответствующих и надлежащих проб и обмена ими;

c) оценок воздействия ртути и ртутных соединений на здоровье человека и окружающую среду, наряду с социальным, экономическим и культурным воздействием, особенно в отношении уязвимых групп населения;

d) согласованных методологий в отношении мероприятий, проводимых в соответствии с подпунктами a), b) и c);

e) информации об экологическом цикле, переносе (включая перенос и осаждение на большие расстояния), преобразовании и круговороте ртути и ртутных соединений в различных экосистемах, должным образом учитывая различия между антропогенными и природными высвобождениями ртути и ремобилизацию ртути из ранее образовавшихся залежей; [и]

[f] информации о торговле ртутью, ртутными соединениями и продуктами с добавлением ртути; и]

g) информации и научных исследований в отношении технической и экономической доступности безртутных продуктов и процессов, а также наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности для сокращения и мониторинга высвобождений ртути и ртутных соединений.

2. В процессе осуществления мероприятий, указанных в пункте 1, Сторонам следует, где это целесообразно, опираться на существующие сети мониторинга и научно-исследовательские программы.

[20-бис. Медико-санитарные аспекты

1. Каждая Сторона:

a) создает и реализует программы для выявления уязвимых групп населения и/или подвергающихся риску воздействия ртути и ее соединений;

b) для защиты от риска указанных выше выявленных групп населения разрабатывает и реализует стратегии и программы, которые могут включать, помимо прочего, принятие ориентированных на охрану здоровья руководящих принципов, относящихся к воздействию ртути и ртутных соединений, установление целевых показателей по сокращению воздействия ртути и просвещение населения и работников при участии сектора здравоохранения и других вовлеченных секторов;

c) применяет программы, рекомендации и руководящие принципы на национальном уровне для информирования о рисках, а также в целях контроля, обзора и проверки достижения необходимых результатов мероприятиями по предотвращению и снижению рисков в том числе, где это целесообразно и осуществимо, с использованием биомониторинга;

d) осуществляет программы, рекомендации и руководящие принципы по предотвращению воздействия на рабочем месте, связанного с разрешенными видами применения, когда потенциальное воздействие вызывает беспокойство;

e) способствует надлежащему доступу к здравоохранению и гарантирует его для групп населения, пострадавших в результате воздействия ртути и ее соединений;

f) создает научный, технический и аналитический потенциал и укрепляет потенциал сотрудников здравоохранения для предотвращения, диагностики, мониторинга и лечения воздействия ртути и ее соединений;

2. Конференция Сторон:

a) принимает решения, рекомендации и руководящие принципы осуществления мероприятий, указанных в пункте 1 выше. Эти рекомендации и руководящие принципы разрабатываются Сторонами при содействии, в случае необходимости, международных организаций, например, Всемирной организации здравоохранения или Международной организации труда;

b) обеспечивает движение научных, технических и финансовых ресурсов в рамках настоящей Конвенции для оказания поддержки мероприятиям, указанным в пункте 1 выше.

21. Планы осуществления

[0. Конференция Сторон на своем [первом] совещании разрабатывает содержащий различные варианты шаблон, к которому Стороны могут обратиться при разработке собственных планов осуществления в соответствии с настоящей статьей.]

1. Каждая Сторона [, которая в состоянии сделать это,] [может] [должна]:
 - a) разработать и выполнить план по исполнению своих обязательств по настоящей Конвенции [, на основе шаблона, разработанного в соответствии с пунктом 0, и в соответствии с ее конкретным положением];
 - b) заявить о своих намерениях в отношении плана, упомянутого в подпункте a), путем направления уведомления в секретариат не позднее чем [через два года после] даты вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны;
 - c) направить свой план осуществления Конференции Сторон в течение [одного года] [трех лет] с даты [вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны] [представления ею уведомления в секретариат];
 - d) периодически пересматривать и обновлять свой план осуществления в соответствии с процедурой, которая будет определена в решении Конференции Сторон; и
 - e) включать свои обзоры в соответствии с подпунктом d) в свою отчетность, представляемую в соответствии со статьей 22.
2. Стороны, в случае целесообразности, проводят консультации со своими национальными заинтересованными субъектами по вопросам содействия разработке, осуществлению, обзору и обновлению своих планов осуществления и могут сотрудничать напрямую или через глобальные, региональные и субрегиональные организации.

[3. Конференция Сторон проводит обзор и оценку планов осуществления, передаваемых Сторонами, являющимися развивающимися странами, в соответствии с подпунктом c) пункта 1, и одобряет предоставление финансовых ресурсов через механизм финансирования настоящей Конвенции, достаточного для снабжения деятельности, описанной в таких планах осуществления, направленной на обеспечение соблюдения обязательств, установленных в соответствии с настоящей Конвенцией. Такие планы могут включать в себя любые национальные планы действий, требуемые в соответствии с приложением D [, E] или [F] [G-альт].]

Статья 21, вариант 2

1. Не позднее чем через пять лет после вступления в силу настоящего документа Стороны разрабатывают планы осуществления с целью обеспечения соблюдения своих обязательств по настоящей Конвенции;
2. Стороны рассматривают возможность обновления своих планов осуществления с учетом, среди прочего, результатов исследований и научно-технических разработок;
3. Конференция Сторон на своем [X] совещании определяет критерии составления и обновления планов; и
4. Меры, предусмотренные в предыдущих пунктах, осуществляются с учетом социально-экономических условий Сторон, а соблюдение зависит от мобилизации достаточных, прогнозируемых и адекватных финансовых ресурсов, передачи технологий и обеспечения сотрудничества, необходимых для укрепления потенциала Сторон в соответствии с их собственной оценкой своих потребностей и приоритетов.

22. Представление информации

1. Каждая Сторона представляет Конференции Сторон через секретариат информацию о принимаемых ею мерах по осуществлению положений настоящей Конвенции и об эффективности таких мер с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции [, принимая во внимание содержание своего плана осуществления].
2. Каждая Сторона включает в свою отчетность информацию, предусмотренную статьями [X, Y, Z] настоящей Конвенции.
3. Конференция Сторон на ее первом совещании определяет периодичность и форму представления Сторонами отчетности с учетом желательности координации представления отчетности с другими конвенциями о химических веществах и отходах [, признавая, что

способность Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, по осуществлению этого положения [может] [зависеть] зависит от наличия содействия по созданию потенциала и достаточной финансовой и технической помощи].

23. Оценка эффективности

1. Конференция Сторон проводит оценку эффективности настоящей Конвенции, начиная не позднее чем через шесть лет после вступления Конвенции в силу, а затем с периодичностью, определяемой ею.
2. В целях содействия проведению оценки Конференция Сторон на своем первом совещании инициирует формирование механизмов для обеспечения себя сравнимыми данными мониторинга о наличии и перемещении ртути и ртутных соединений в окружающей среде.
3. Оценка проводится на основе имеющейся научной, экологической, технической, финансовой и экономической информации, включающей:
 - a) отчетность и другую информацию о мониторинге, представляемые Конференции Сторон в соответствии с пунктом 2, включая тенденции изменения уровней ртути и ртутных соединений, наблюдаемые в биоте и в уязвимых группах населения;
 - b) отчетность, представленную в соответствии со статьей 22;
 - c) информацию и рекомендации, представленные в соответствии со статьей 17; и
 - d) отчетность и другую соответствующую информацию о работе механизмов финансовой помощи, передачи технологий и создания потенциала, созданных в соответствии с настоящей Конвенцией.

К. Институциональные механизмы

24. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.
2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция.
3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила для себя и любых вспомогательных органов, в дополнение к финансовым положениям, регулирующим функционирование секретариата.
5. Конференция Сторон постоянно контролирует и оценивает осуществление настоящей Конвенции. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящей Конвенцией, и с этой целью:
 - a) учреждает такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для осуществления настоящей Конвенции;
 - b) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями, а также межправительственными и неправительственными органами;
 - c) проводит регулярный обзор всей информации, предоставляемой ей и секретариату в соответствии со статьей 22;

[с-бис) рассматривает, оценивает и одобряет национальные планы осуществления, представляемые Сторонами в соответствии со статьей 21;]
 - d) рассматривает любые рекомендации, представленные ей Комитетом по [осуществлению] [соблюдению] [осуществлению и соблюдению];
 - e) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции; и]
 - f) проводит обзор приложений C и D в соответствии со статьей 6 и статьей 7.

6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть Сторон, присутствующих на совещании. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

25. Секретариат

1. Настоящим учреждается секретариат.
2. На секретариат возлагаются следующие функции:
 - a) организация совещаний Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в случае необходимости;
 - b) содействие оказанию Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, помощи по их просьбе в осуществлении настоящей Конвенции;
 - c) обеспечение необходимой координации деятельности с секретариатами других соответствующих международных органов, особенно других конвенций по химическим веществам и отходам;
 - d) оказание Сторонам помощи в обмене информацией, связанной с осуществлением настоящей Конвенции;
 - e) подготовка и представление Сторонам периодических докладов, основанных на информации, полученной в соответствии со статьями [17 и 22], и другой имеющейся информации;
 - f) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и
 - g) выполнение других функций секретариата, определенных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.
3. Функции секретариата настоящей Конвенции выполняются Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, если Конференция Сторон не примет большинством в три четверти от присутствующих и участвующих в голосовании Сторон решение поручить выполнение функций секретариата какой-либо другой международной организации или нескольким другим таким организациям.
4. Конференция Сторон в консультации с соответствующими международными органами может обеспечивать укрепление сотрудничества и координации между секретариатом и секретариатами других конвенций, касающихся химических веществ и отходов. Конференция Сторон в консультации с соответствующими международными органами может давать дополнительные руководящие указания по этому вопросу.

L. Урегулирование споров

26. Урегулирование споров

1. Стороны стремятся урегулировать любой возникающий между ними спор относительно толкования или применения настоящей Конвенции путем переговоров или другими мирными средствами по своему выбору.
2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:
 - a) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, предусмотренной в части I приложения J;

b) передачу спора в Международный Суд.

3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать подобное заявление в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с пунктом 2.
4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 или 3, остается в силе до истечения срока действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его аннулировании.
5. Истечение срока действия заявления, уведомление об аннулировании или новое заявление никоим образом не влияют на разбирательство, ведущееся в арбитражном суде или в Международном Суде, если стороны спора не договорились об ином.
6. Если стороны спора не приняли в соответствии с пунктом 2 или 3 одно и то же средство урегулирования спора и если они не смогли урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в пункте 1, в течение двенадцати месяцев после направления одной из Сторон другой Стороне уведомления о существовании спора между ними, этот спор, по просьбе любой из сторон спора, передается на рассмотрение согласительной комиссии. Процедура, изложенная в части II приложения J, применяется к согласительному процессу в рамках настоящей статьи.

М. Дальнейшее развитие Конвенции

27. Поправки к Конвенции

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предложенной поправки направляется секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат также направляет текст предложенной поправки сигнатариям настоящей Конвенции и для информации – Депозитарию.
3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. [Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то поправка в качестве последней меры принимается большинством в X голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон.]
4. Принятая поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.
5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые дали свое согласие быть связанными обязательствами в рамках Конвенции, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере [тремя четвертями] от числа Сторон, являвшихся Сторонами в момент принятия поправки. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

28. Принятие и изменение приложений

1. Приложения к настоящей Конвенции составляют ее неотъемлемую часть, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на настоящую Конвенцию одновременно представляет собой ссылку на любые приложения к ней.
2. Любые дополнительные приложения, принятые после вступления в силу настоящей Конвенции, ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.
3. В отношении предложения, принятия или вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции применяется следующая процедура:
 - a) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, оговоренной в [пунктах 1-3 статьи 27];
 - b) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, письменно уведомляет об этом Депозитария в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно

уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время отозвать ранее направленное уведомление о неприятии любого дополнительного приложения, после чего это приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта с); и

с) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта b).

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируются такими же процедурами, которые установлены для предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции [, кроме случаев, когда поправка к [приложению X] не вступает в силу в отношении любой Стороны, сделавшей заявление по поправке к [этому приложению] [этим приложениям] в соответствии с пунктом 5 статьи 31; в этом случае любая такая поправка вступает в силу для такой Стороны на девяностый день после даты, когда она сдала Депозитарию свой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к такой поправке].

5. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с поправкой к настоящей Конвенции, то дополнительное приложение или поправка не вступают в силу до тех пор, пока не вступила в силу поправка к Конвенции.

N. Заключительные положения

29. Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Региональная организация экономической интеграции участвует в голосовании по вопросам, входящим в ее компетенцию, с числом голосов, равным числу ее государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не пользуется правом голоса, если им пользуются ее государства-члены, и наоборот.

30. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в _____ с _____ по _____, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с _____ по _____.

31. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции со следующего дня после того, когда Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время, как ни одно из ее государств-членов не является ее Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или несколько государств – членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными Конвенцией.

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация уведомляет также о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции Депозитария, который, в свою очередь, информирует об этом Стороны.

[4. Государства и региональные организации экономической интеграции, включают в свои документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении заявление с указанием законодательных или иных мер, которые позволяют им выполнять обязательства, изложенные в статьях 3-14 настоящей Конвенции.]

[5. В своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении любая Сторона может заявить, что в отношении нее любая поправка к [приложению X] вступает в силу лишь после сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении к нему.]

32. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
 2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию, либо присоединяются к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
 3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.
- [4. Все юридические обязательства по настоящей Конвенции применяются к Сторонам, являющимся развивающимися странами, при условии, что автономный многосторонний фонд был создан и обеспечивает существенную помощь.]

[33. Оговорки

Оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.]

34. Выход

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу для Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

35. Депозитарий

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

36. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Депозитарию.

Приложение С

Продукты с добавлением ртути

Часть I: продукты, на которые распространяется пункт 1 статьи 6

ПРИМЕЧАНИЕ: перечень включенных в настоящую таблицу продуктов еще не обсуждался, поэтому не должен считаться закрытым или окончательным. Он взят из проекта документа четвертой сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8, приложение I) и приводится только в качестве иллюстрации.

Продукты с добавлением ртути ^a	Срок поэтапного вывода из обращения
Аккумуляторы [, кроме таблеточных с содержанием ртути менее 2% от их веса]	20XX
Переключатели и реле, кроме переключателей, предназначенных исключительно для целей технического обслуживания	20XX
Лампы люминесцентные малогабаритные мощностью менее 30 ватт и с содержанием ртути свыше [3,5] мг	20XX
Лампы люминесцентные трубчатые с трехцветным люминофором – T2, T5, T8, T10 и T12 и с длительным сроком службы > 25 000 часов с содержанием ртути свыше [5] мг	20XX
Лампа общего назначения газоразрядная натриевая (паросветная) высокого давления с содержанием ртути свыше [X] мг	20XX
Мыло и косметика	20XX
Пестициды и биоциды	20XX
Сфигмоманометры	20XX
Термометры для медицинского применения	20XX

^a Из части I исключены следующие категории продуктов:

- a) продукты для основных видов военного применения;
- b) продукты для научных исследований; и
- c) продукты для использования в сфере культуры/культурного наследия.

Часть II: Продукты, на которые распространяется пункт 2 статьи 6

Продукты с добавлением ртути	Положения, касающиеся использования ^a
Амальгама для зубных пломб	<p>Мероприятия, проводимые Стороной для сокращения использования амальгамы для зубных пломб, должны учитывать внутренние обстоятельства Стороны и соответствующие международные руководящие принципы, а также включать, не ограничиваясь ими, следующие мероприятия:</p> <ol style="list-style-type: none"> i) содействовать использованию имеющихся и эффективных безртутных альтернатив для зубных пломб; ii) просвещать население об использовании безртутных альтернатив для зубных пломб и обучать врачей-стоматологов и студентов их использованию; iii) препятствовать использованию договоров, программ и мандатов страхования, которыми поощряется применение амальгамы для зубных пломб вместо безртутных альтернатив для зубных пломб; iv) препятствовать использованию амальгамы для зубных пломб у детей, беременных женщин и других уязвимых групп населения; v) ограничивать использование амальгамы для зубных пломб ее герметизированной формой; vi) удостоверять базовые данные о количестве использованной амальгамы для зубных пломб и каждые три года представлять Конференции Сторон информацию о количестве произведенной, импортированной или использованной в амальгаме для зубных пломб ртути, а также о прогрессе, достигнутом в деле выполнения

^a Эти положения, касающиеся использования, являются примерами, основанными на документе зала заседаний (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/CRP.3), представленном на четвертой сессии.

Продукты с добавлением ртути	Положения, касающиеся использования ^a
	своих обязательств по настоящему пункту и сокращении применения использования ртути в течение этого периода.
[другие продукты, не перечисленные в части I, и на которые распространяются ограничения]	

Приложение D

Производственные процессы, в которых используются ртуть или ртутные соединения

Часть I: Процессы, на которые распространяется пункт 2 статьи 7

Производственные процессы с использованием ртути или ртутных соединений	[Срок поэтапного вывода из обращения]
Производство хлорщелочи	[2020 год] [2025 год]
Иные производственные процессы, кроме перечисленных в части II настоящего приложения, в которых ртуть или ртутные соединения применяются в больших объемах в качестве [катализаторов] [электродов или катализаторов] и для которых имеются широко доступные безртутные альтернативные технологии	[20XX год]

Часть II: Процессы, на которые распространяется пункт 3 статьи 7

Процессы с использованием ртути	Положения, касающиеся использования
Производство мономера винилхлорида	Принимаемые Сторонами меры включают, но не ограничиваются ими, следующие мероприятия: <ol style="list-style-type: none"> i. содействие мероприятиям по сокращению использования ртути; ii. содействие мероприятиям по сокращению использования ртути при первичной добыче; iii. ограничение выбросов и высвобождений в соответствии со статьями 10 и 11; iv. оказание поддержки исследованиям и разработкам в области безртутных катализаторов и процессов; v. недопущение использования ртути по истечении [пяти лет] после того как Конференцией Сторон установлено, что альтернативы доступны на глобальном уровне и практически реализуемы в социально-экономическом и техническом отношении.
Иные процессы, не перечисленные в части I, и на которые распространяются ограничения	Принимаемые Сторонами меры

Приложение Е

Кустарная и мелкомасштабная золотодобыча

Национальные планы действий

1. Каждая Сторона, на которую распространяется действие пункта 3 статьи 9, включает в свой национальный план действий:
 - a) национальные цели и целевые показатели сокращения;
 - b) меры по отказу от:
 - i) амальгамирования цельной руды;
 - ii) открытого сжигания амальгамы или переработанной амальгамы;
 - iii) сжигания амальгамы в жилых районах; и
 - iv) выщелачивания цианированием осадочных пород, руды или шлама, куда была добавлена ртуть, без первоначального удаления ртути;
 - c) меры по содействию упорядочению или регулированию сектора кустарной или мелкомасштабной золотодобычи;
 - d) базовые оценки использованных количеств ртути и методов, применяемых при кустарной и мелкомасштабной добыче и обработке золота на ее территории;
 - e) стратегии поощрения сокращения выбросов и других высвобождений, а также уменьшения воздействия ртути при кустарной и мелкомасштабной добыче и обработке золота, включая безртутные методы;
 - f) стратегии регулирования и предупреждения утечки ртути и ртутных соединений для использования при кустарной и мелкомасштабной добыче и обработке золота;
 - g) стратегии привлечения заинтересованных субъектов к осуществлению и продолжению разработки национального плана действий;
 - h) стратегию в области здравоохранения по борьбе с воздействием ртути на старателей, занимающихся кустарной и мелкомасштабной золотодобычей, и их общины. Такая стратегия должна предусматривать, в частности, сбор данных о состоянии здоровья, обучение работников здравоохранения и повышение осведомленности в рамках учреждений здравоохранения;
 - i) стратегии по борьбе с воздействием ртути, используемой при кустарной и мелкомасштабной золотодобыче, на уязвимые группы населения, в частности, детей и женщин детородного возраста, особенно беременных женщин;
 - j) стратегии предоставления информации старателям, занимающимся кустарной и мелкомасштабной золотодобычей, и затрагиваемым общинам; и
 - k) график выполнения национального плана действий.
2. Каждая Сторона может включать в свой национальный план действий дополнительные стратегии для достижения своих целей, включая применение и внедрение стандартов безртутной кустарной и мелкомасштабной золотодобычи, а также рыночных механизмов или маркетинговых инструментов.

Приложение F

Перечень источников выбросов в атмосферу ртути и ее соединений

Позиция, предложенная технической группой	Пороговые значения
Угольные электростанции	С номинальным тепловым компонентом в [x] МВт
Угольные промышленные котлоагрегаты	С номинальным тепловым компонентом в [x] МВт
Установки по производству свинца	[X] метрических тонн в день
Установки по производству цинка	[X] метрических тонн в день
Установки по производству меди	[X] метрических тонн в день
Установки по производству промышленного золота	[X] метрических тонн в день
[Установки по производству марганца]	[X] метрических тонн в день
Установки для сжигания отходов	[X] метрических тонн в день
Заводы по производству цемента	[X] метрических тонн в день
[Установки по производству чугуна и стали] [, включая заводы по вторичному производству стали]	[X] метрических тонн в день
[Установки по добыче и переработке нефти и газа]	В настоящее время предложений нет
[Объекты, на которых производятся продукты с добавлением ртути.]	В настоящее время предложений нет
[Объекты, на которых производятся ртуть или ртутные соединения используются в производственных процессах, перечисленных в приложении D.]	В настоящее время предложений нет

Приложение G

Источники высвобождений ртути на суше и в воду

Категории источников высвобождений ртути и ртутных соединений на суше и в воду

Категории источников
Объекты по производству продуктов с добавлением ртути.
Объекты, на которых ртуть или ртутные соединения используются в производственных процессах, перечисленных в приложении D.
Объекты, на которых ртуть производится в качестве побочного продукта при добыче и выплавке цветных металлов.

Приложение J

Процедура арбитражного разбирательства и согласительная процедура

Часть I: Процедура арбитражного разбирательства

Для целей пункта 2 а) статьи 26 настоящей Конвенции устанавливается следующая процедура арбитражного разбирательства:

Статья 1

1. Любая Сторона может возбудить арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 26 настоящей Конвенции путем письменного уведомления на имя другой стороны или сторон спора. Уведомление сопровождается искомым заявлением вместе с любыми подкрепляющими документами. В таком уведомлении излагается предмет арбитражного разбирательства и приводятся, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор.

2. Сторона-истец уведомляет секретариат о том, что она передает спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 26 настоящей Конвенции. Уведомление сопровождается письменным уведомлением стороны-истца, искомым заявлением и подкрепляющими документами, упомянутыми в пункте 1 выше. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам.

Статья 2

1. Если спор передается на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 1 выше, создается арбитражный суд. Он состоит из трех членов.

2. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции Председателя суда. При возникновении споров, в которых участвуют более двух сторон, те стороны, которые имеют общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают одного арбитра. Председатель суда не может быть гражданином любой из сторон спора, не может иметь своим обычным местом жительства территорию любой из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

3. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

Статья 3

1. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после даты получения стороной-ответчиком уведомления об арбитражном разбирательстве, другая сторона вправе информировать об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.

2. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра Председатель арбитражного суда не назначается, то по просьбе одной из сторон Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает его в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Арбитражный суд выносит свои решения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и международным правом.

Статья 5

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражный суд устанавливает свои собственные правила процедуры.

Статья 6

Арбитражный суд может, по просьбе одной из сторон спора, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

Статья 7

Стороны спора содействуют работе арбитражного суда и, в частности, с использованием всех имеющихся в их распоряжении возможностей:

- a) представляют ему все соответствующие документы, информацию и материалы; и
- b) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

Статья 8

Стороны спора и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации или документов, которые они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

Статья 9

Если арбитражный суд не примет иного решения исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

Статья 10

Любая Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением, имеет право с согласия арбитражного суда участвовать в разбирательстве.

Статья 11

Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

Статья 12

Решения арбитражного суда по вопросам как процедуры, так и существа принимаются большинством голосов его членов.

Статья 13

1. При неявке одной из сторон спора в арбитражный суд или непредставлении своей аргументации по делу другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое решение. Отсутствие стороны или непредставление ей аргументации по делу не является препятствием для разбирательства.
2. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.

Статья 14

Арбитражный суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

Статья 15

Окончательное решение арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается изложением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член суда может приложить особое или несопадающее мнение к окончательному решению.

Статья 16

Окончательное решение является обязательным для сторон спора. Толкование настоящей Конвенции, приведенное в окончательном решении, также является обязательным для Стороны, участвующей в разбирательстве в соответствии со статьей 10 выше, постольку, поскольку оно касается вопросов, по поводу которых такая Сторона участвовала в разбирательстве. Окончательное решение не подлежит обжалованию, если только стороны спора не договорились заранее о процедуре обжалования.

Статья 17

Любые разногласия, которые могут возникнуть между субъектами, для которых окончательное решение является обязательным в соответствии со статьей 16 выше, относительно толкования или порядка выполнения этого окончательного решения, могут быть переданы любым из этих субъектов на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

Часть II: Согласительная процедура

Для целей пункта 6 статьи 26 настоящей Конвенции устанавливается следующая согласительная процедура:

Статья 1

Просьба одной из сторон спора о создании согласительной комиссии в соответствии с пунктом 6 статьи 26 настоящей Конвенции направляется в письменном виде секретариату, а копия просьбы направляется другой стороне или другим сторонам спора. Секретариат незамедлительно информирует об этом все Стороны.

Статья 2

1. Если стороны спора не договорились об ином, согласительная комиссия состоит из трех членов, по одному из которых назначаются каждой заинтересованной стороной, а Председатель выбирается совместно этими членами.
2. При споре, в котором участвуют более двух сторон, стороны, имеющие общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают своего члена комиссии.

Статья 3

Если стороны спора не производят какого-либо назначения в течение двух месяцев с даты получения секретариатом письменной просьбы, о которой говорится в статье 1 выше, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций по просьбе любой стороны производит такое назначение в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Если Председатель согласительной комиссии не был выбран в течение двух месяцев после назначения второго члена комиссии, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций по просьбе любой стороны спора назначает Председателя в течение следующих двух месяцев.

Статья 5

Согласительная комиссия оказывает содействие сторонам спора независимо и беспристрастно в их стремлении достичь урегулирования по взаимному согласию.

Статья 6

1. Согласительная комиссия вправе проводить согласительные процедуры так, как она сочтет целесообразным, с полным учетом обстоятельств дела и мнений, которые могут выразить стороны спора, включая любые просьбы об ускоренном урегулировании. Она может, по мере необходимости, принимать собственные правила процедуры, если стороны не договорились об ином.
2. Согласительная комиссия вправе в любой момент в ходе разбирательства вынести предложения или рекомендации по урегулированию спора.

Статья 7

Стороны спора сотрудничают с согласительной комиссией. В частности они стремятся выполнять просьбы комиссии о представлении письменных материалов, предъявлении доказательств и посещении заседаний. Стороны и члены согласительной комиссии обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации или документов, которые они получают в конфиденциальном порядке в ходе работы комиссии.

Статья 8

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов.

Статья 9

Если только спор еще не урегулирован, согласительная комиссия не позднее чем через двенадцать месяцев с момента формирования в полном составе представляет доклад с рекомендациями относительно разрешения спора, который стороны спора добросовестно рассматривают.

Статья 10

Любые разногласия относительно компетенции согласительной комиссии рассматривать переданный ей вопрос разрешаются самой комиссией.

Статья 11

Издержки согласительной комиссии распределяются между сторонами спора в равной пропорции, если они не договорились об ином. Комиссия регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет о них.
